

出國報告（出國類別：考察）

荷蘭及英國國際交流展覽合作計畫

服務機關：國立臺灣文學館

姓名職稱：林巾力館長

派赴國家/地區：荷蘭/海牙、萊頓；

英國/諾里奇、倫敦、曼徹斯特、愛丁堡

出國期間：2023年7月18日—7月31日

報告日期：2023年9月

摘要

國立臺灣文學館（以下簡稱本館）致力推動臺灣文學國際化，並以文學作為國家在世界位置的標記，這是落實臺灣以軟實力文化外交的實踐。今為更準確掌握臺灣在漢文化圈的話語權與詮釋權，同時為了落實臺灣在荷蘭、英國的文學展覽、研究及外譯合作，本館林巾力館長（以下簡稱筆者）特於 2023 年 7 月 18 日至 7 月 31 日，前往荷蘭及英國拜訪，進行展覽及外譯合作等項之洽談，並出席本館與荷蘭萊頓大學圖書館之合作備忘錄簽訂儀式，至英國東英吉利大學英國文學翻譯中心參加臺灣文學翻譯工作坊，並赴英國愛丁堡出席「航向世界：台灣文學主題展」之開幕晚會。此行同時拜訪駐外單位、藝文單位、臺灣學研究學者、譯者，就臺灣文學之國際推廣交流意見，並擬定接續辦理方式。

目錄

摘要	2
壹、目的	4
貳、行程表	5
參、重要行程紀要	6
一、拜會駐外代表處	6
(一) 駐荷蘭台北代表處	6
(二) 駐英國台北代表處文化組	7
二、簽訂合作備忘錄	8
(一) 荷蘭萊頓大學圖書館	8
三、洽談外譯合作	10
(一) 荷蘭萊頓大學 (Universiteit Leiden)	10
(二) 英國東英吉利大學英國文學翻譯中心 (British Centre for Literary Translation of the University of East Anglia)	10
(三) 拜會英國曼徹斯特大學麥克·舒密特教授 (Professor Michael Schmidt)	14
四、參觀博物館及藝文單位	16
(一) 大英圖書館	16
(二) 皇家宮廷劇院(Royal Court Theatre)	18
五、出席展覽開幕晚會及活動	20
肆、心得	23
伍、建議事項	24
一、立即可行建議	24
二、中長期建議	24
陸、附錄 (新聞資料)	25

壹、目的

本計畫為促進臺灣與荷蘭、英國文學交流，增進我國文學研究、外譯、展示、典藏經驗，並洽談展覽相關合作細節。計畫重點為拜會荷蘭萊頓、英國諾里奇、愛丁堡等城市，洽談展覽合作及外譯推展事宜，並參訪文學翻譯中心、圖書館、劇場等藝文單位，作為本館推動國際推廣計畫規劃之參考。

此外，為配合文化部 112 年度「行銷國家品牌進入國際計畫」(風潮計畫 Taiwan Brand Campaign)，本館獲核定辦理之「臺灣文學全球拓點及交流展出計畫」，預計於歐洲策劃「航向世界：臺灣文學主題特展」巡迴展覽及推廣活動，筆者出席本館與荷蘭萊頓大學合作備忘錄之簽署儀式，洽談雙方未來的交流與合作；前往英國愛丁堡之展覽地點進行場勘，並主持展覽開幕晚會等。

此外，本館與位於英國諾里奇的東英吉利大學 (University of East Anglia, UEA) 之英國文學翻譯中心 (British Centre for Literary Translation, BCLT) 合辦「臺灣文學翻譯工作坊」已進入第三年度，筆者於工作坊期間 (7/23~7/29) 前往拜訪該中心及國家寫作中心 (National Centre for Writing, NCW)，洽談文學外譯合作事宜。

貳、行程表

日期	行程	地點
7/18 (二)	搭乘長榮航空，經曼谷轉機至阿姆斯特丹	(機上)
7/19 (三)	拜會駐荷蘭臺北代表處陳欣新代表	荷蘭海牙
7/20 (四)	本館與萊頓大學圖書館簽署合作備忘錄	荷蘭萊頓
7/21 (五)	執行「戰後台灣文學批評(1945-2000)」研究計畫交流事宜；與萊頓大學學者、譯者洽談外譯合作事宜	荷蘭萊頓
7/22-23 (六、日)	(假日)	荷蘭
7/24 (一)	搭乘荷蘭航空，前往英國東英吉利大學 (University of East Anglia, UEA)	英國諾里奇
7/25 (二)	參加本館與英國文學翻譯中心 (British Centre for Literary Translation, BCLT)合辦之臺灣文學翻譯工作坊，並洽談臺灣文學之譯者培訓合作事宜	英國諾里奇
7/26 (三)	執行「戰後台灣文學批評(1945-2000)」研究計畫交流事宜；拜會駐英國台北代表處文化組陳斌全主任拜訪大英圖書館 (British Library)，洽談展覽合作事宜拜會英國宮廷劇院 (Royal Court Theatre)，洽談文學與戲劇合作事宜	英國倫敦
7/27 (四)	執行「戰後台灣文學批評(1945-2000)」研究計畫交流事宜；拜會英國曼徹斯特大學教授麥克·舒密特 (Michael Schmidt)，洽談臺灣詩英譯推廣合作事宜	英國曼徹斯特
7/28 (五)	主持本館「航向世界：臺灣文學主題特展」開幕晚會 (本館與愛丁堡市政府、愛丁堡中央圖書館 (Edinburgh Central Library) 和蘇格蘭說故事中心 (Scottish storytelling Centre)合辦)	英國愛丁堡
7/29 (六)	執行「戰後台灣文學批評(1945-2000)」研究計畫交流事宜；出席蘇格蘭說故事中心「航向世界：臺灣文學主題展」講座：由陳韻如雙語朗讀《為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事、宋伊莉莎白醫師的故事》	英國愛丁堡
7/30-31 (日、一)	搭乘英國航空至倫敦，搭乘長榮航空經曼谷轉機返臺	英國倫敦 臺灣 (機上)

參、重要行程紀要

一、拜會駐外代表處

(一) 駐荷蘭台北代表處

筆者於 7 月 19 日上午 11 時拜會駐荷蘭代表處陳代表欣新，林副參事科揚及陳秘書柏良在座。筆者首先說明本次訪荷主要活動係在 7 月 20 日下午 4 時與萊頓大學亞洲圖書館簽署合作備忘錄，我方將捐贈亞洲圖書館各類臺灣文學圖書 578 種／套，並將於該館舉行臺灣文學圖書特展。雙方就 2024 年臺荷交流 400 周年紀念活動、臺灣文學國際推廣計畫、譯者駐村計畫，以及駐荷蘭代表處參與阿姆斯特丹同志大遊行以提升臺灣國際能見等議題交換意見，未來雙方將加強橫向聯繫，協作推動臺荷雙邊文化交流。

會中也向代表提出將協助臺南市政府共同辦理臺南城 400 年的相關文學活動，以海洋、船艘的移動概念，結合臺灣文學史中移民落地等文學發展，向大眾介紹臺南文學發展史。



駐荷蘭臺北代表處陳欣新代表(左)與筆者(右)合影。



筆者(左圖-左)與駐荷蘭臺北代表處陳欣新代表(左圖-右)、陳柏良秘書(右圖-左 2)介紹本館駐村計畫及此行與萊頓大學之合作項目。

(二) 駐英國臺北代表處文化組

在駐英文化組陳斌全主任、林欣怡秘書的全力協助下，本次前往倫敦行程中，安排參訪大英圖書館(British Library)、英國宮廷劇院 (Royal Court Theatre)。陳主任與藝術與數位傳播組員 Jacopo Visentin 陪同拜會大英圖書館文化及展覽項目 Conrad Bodman 主任、中文館藏部策展人 Han-Lin Hsieh 女士等館員，以及英國宮廷劇院國際項目製作人 (International Projects Producer) 拉爾夫• 湯普森先生(Ralph Thompson)，為此行帶來許多國際推展發展之契機。

此外，本次安排前往英國諾里奇(Norwich)東英吉利大學英國文學翻譯中心 (British Centre for Literary Translation of the University of East Anglia)，參加本館與該中心合作舉辦之第三屆臺灣文學翻譯工作坊(Literature from Taiwan Workshop)，亦是透過駐英文化組的引介，邀請本館共同參與之國際項目計畫之一。而本館於愛丁堡展出「航向世界：臺灣文學主題展」及開幕晚會籌備階段，亦獲得駐英文化組、駐英國台北代表處愛丁堡辦事處之協助，共同促成本次文學交流美事。

二、簽訂合作備忘錄

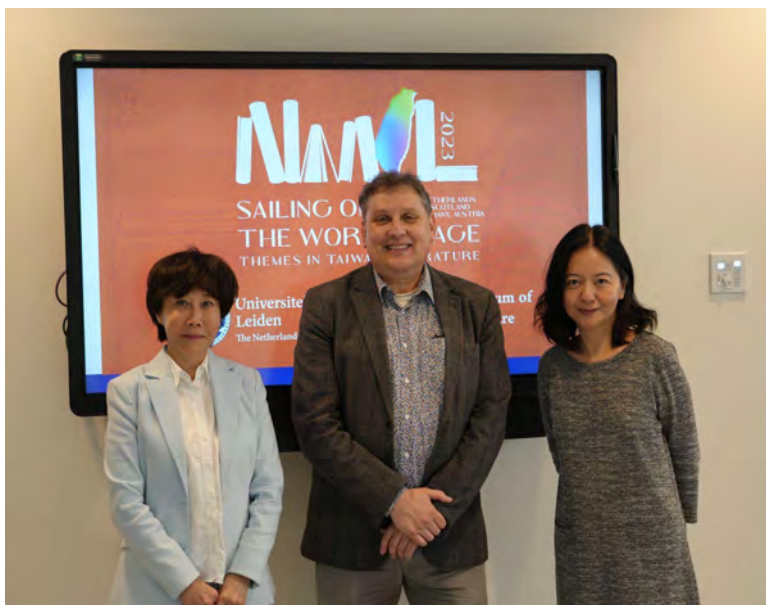
(一) 荷蘭萊頓大學圖書館

荷蘭萊頓大學合作備忘錄簽署儀式

萊頓大學是荷蘭最古老的大學，擁有歷史悠久且全球公認的頂尖漢學研究成果，甚至保留了正體中文的寫作與閱讀教學系統，而其亞洲圖書館不僅是荷蘭唯一的華文圖書館，也是全歐洲最大的漢學圖書館之一，質量兼具的藏書向來讓世界各地的漢學家稱羨。

本次出訪之重要行程之一即是筆者與萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特（Marco de Niet）共同簽署合作備忘錄。駐荷蘭台北代表處陳欣新代表、萊頓大學中文學系教授柯雷·范·馬吉爾（Maghiel van Crevel）、中國研究圖書館員兼中文善本特藏部負責人馬日新（Marc Gilbert），以及三毛《撒哈拉的故事》譯者施露（Annelous Stiggelbout）、白先勇《孽子》譯者馬克·倫霍茨（Mark Leenhouts）等參與臺荷文學合作的重磅嘉賓，共同見證重要時刻。

合作備忘錄包括雙方館員及專家的交流及文學講座、出版、專業培訓等，未來將以實際行動推進臺荷雙向發展。而本館能取得本次與萊頓大學圖書館深化交流的機會，要特別感謝該館中國研究圖書館員兼中文善本特藏部負責人馬日新先生（Marc Gilbert），以及長期耕耘臺灣與歐洲藝文交流、《熱蘭遮之淚》譯者，也是本年度本館「臺灣文學跨越計畫」策展人王儷靜（Lily Wang）的竭力促成。此次本館更精選總計578冊／套的出版品贈予萊頓大學圖書館，希望藉由這些匯聚臺灣文學精粹的著作，更加豐富萊頓大學圖書館的館藏，正式開啟兩館合作的嶄新契機。



筆者(左)與萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特（Marco de Niet）(中)與駐荷蘭台北代表處代表陳欣新(右)合影。



萊頓大學圖書館「臺灣漢學資源中心」已收藏眾多本館出版品，此次再入藏逾 500 部匯聚臺灣文學精粹的出版品作為其重要館藏。

三、洽談外譯合作

(一) 荷蘭萊頓大學 (Universiteit Leiden)

創立於 1575 年的荷蘭萊頓大學，是歐洲地區臺灣研究的重鎮。該校致力於培育國際研究人才，發展跨國研究項目，其圖書館保存豐富的館藏資料及珍貴善本，在臺灣研究的發展上，已累積非常可觀的成果，其中包含研究臺灣史的重要史料《熱蘭遮城日記》，亦是由該校研究荷蘭時期臺灣史之重要學者包樂史(Leonard Blussé)教授、江樹生教授、該校師生團隊多年研究、編纂及翻譯的成果。2014 年，臺灣的國家圖書館與該校簽署備忘錄並合作設置「臺灣漢學資源中心」，亦是臺灣推動海外臺灣學術研究交流的重要里程碑。

文學作為臺灣研究的重要學門，翻譯更是促進國際傳播與文化外交的重要方式。本館自 2012 年成立臺灣文學外譯中心，積極透過推動各項翻譯出版、人才培育、國際推廣之主題計畫，並致力於文學跨領域的協作，發展專案項目，帶動以臺灣文學為主體的國際連結，另建置有「臺灣文學外譯房」資料庫平台，呈現臺灣文學作品外譯圖書近千本，翻譯語言別近 30 種。該校亦有類似的荷文譯作資料庫「VerreTaal-Chinese Literature in Dutch Translation」(<https://unileiden.net/verretaal/>)，由該校漢學系、東亞圖書館及香港中文大學翻譯研究中心合作建置，介紹已譯為荷文的華語文學作品，包含臺灣文學之荷文譯本。本館於 2021 年完成荷蘭外譯前期研究，本次特拜會及諮詢該校學者與譯者，針對本館推動臺灣文學之荷文編譯出版計畫之可行方式，進行意見交換。校方同時非常期待能舉辦臺灣文學展，希望藉由作家辦理講座或讀書會來推廣臺灣文學，期望雙方在未來有更積極的合作發展。

(二) 英國東英吉利大學英國文學翻譯中心 (British Centre for Literary Translation of the University of East Anglia)

英國文學翻譯中心(以下簡稱 BCLT)長期推行將各國文學作品翻譯為英文的交流專案，每年夏季學校，舉辦譯者訓練學程更是國際翻譯界聞名的活動，已串連全球無數譯者、作家、編輯及出版商。本館透過駐英國台北代表處文化組陳斌全主任的牽線，已連續兩年與 BCLT 合辦臺灣文學工作坊(Literature from Taiwan Workshop)，前兩年因全球新冠疫情嚴峻而採線上舉辦，今年是第三屆，首次於英國諾里奇英國東英吉利大學校園內舉辦實體工作坊。

本屆臺灣文學工作坊由程異(Jeremy Tiang)擔任導師，並安排臺灣文學作家張娟芬全程參與，與 12 位徵選自世界各國的譯者，進行為期 7 天的密集課程。作家的任務包含全程參與，與導師共同自《流氓王信福》選出翻譯文本的內容約 1000 字篇幅，由 BCLT 事先提供學員閱讀。工作坊第一天，BCLT 將邀請所有 7 個工作坊的文本作家，分別朗讀所選內容。第一堂台灣文學工作坊的課程，導師將請作家朗讀所選的 1000 字內容，分享選文想法、基本概念及關注議題、作家的創作概述，讓學員對於翻譯內容有更多認識。工作坊過程中，導師、作家與學員將會有密切的討論與交流，共同完成翻譯的工作。最後一天為 7 個工作坊所有成員的聚會，發表 7 篇翻譯成果。

2021 年第一屆工作坊，以紀大偉〈早餐〉為翻譯文本、2022 年為甘耀明《邦查女孩》，今年舉辦實體工作坊，本館力邀甫獲 2022 臺灣文學獎金典獎的作家張娟芬出席工作坊，其得獎作品《流氓王信福》為本三屆工作坊之翻譯文本。此外，為擴大譯者培訓的目標，除了徵選的 12 位新銳譯者參與工作坊外，今年本館亦安排第二屆的工作坊學員游騰緯擔任觀察員，全程參與工作坊。

本館近年來致力於推動文學翻譯工作，積極將臺灣文學作品翻譯為各種語言，介紹給世界各地的讀者。本館所經營之臺灣文學外譯房網站平台(<https://tltc-nmtl.daoyidh.com/>)，提供近千本外譯圖書的查詢。外譯計畫的核心是譯者，本館期透過此類譯者培訓計畫，也透過此次出國計畫實地參與工作坊，藉以鼓勵這些來自世界各地的新銳譯者，期待持續關注臺灣文學、積極爭取機會翻譯臺灣文學。

本次參訪，亦安排與 BCLT 學術總監 Duncan Large、經理 Anna Goode、英國國家寫作中心項目副總監 Kate Griffin 女士(Associate Programme Director at National Centre for Writing，以下簡稱 NCW)開會，在駐英文化組與 BCLT 及 NCW 的計畫基礎下，針對與本館後續合作方向，包括臺灣文學譯者培訓、作家駐村等項目交換意見。此次第三年翻譯合作活動即將期滿，將帶領館員思考可否將此模式引進臺灣辦理？邀請對方來臺參與，以合作方式(共同掛名、台灣指導)延續辦理，同時也擴張臺灣在文學翻譯的人際關係網絡。

International Literary Translation and Creative Writing Summer School 2023

23-29 July 2023

In-person
University of East Anglia,
Norwich, UK



N National Centre
for Writing


British Centre for
Literary Translation



Photo Credit: © Anita Shah

Residential Fee £850
Non-residential Fee £450

This renowned Literary Translation Summer School brings together writers and translators, from around the world, for a unique and intensive one-week programme of hands-on literary translation and creative writing practice. The programme also includes panel discussions and short talks on industry topics and readings with both authors and literary translators.

Closing date for applications is
Monday 27th March 2023

www.bclt.org.uk

**Workshop strands
in 2023 are:**

- Arabic
- French
- Japanese
- Korean
- Literature from Taiwan
- Multilingual Poetry
- Multilingual Prose

FULL residential bursaries are available

"I gained more confidence in my translation skills, met people I can consult or collaborate with in the future, and learned a lot about the professional and marketing side of translating."

"I firmly believe the Summer School has contributed to my becoming a better translator."



Supported through public funding from
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

swiss arts council
prohelvetia



LTI LITERATURE TRANSLATION
INSTITUTE OF KOREA



文化局
MINISTRY OF CULTURE, TAIWAN

 **YANAI INITIATIVE**



國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature



سید سعيد بن احمد
Sheikh Said Bin Ahmed

本館與英國文學翻譯中心 BCLT 合辦第三屆臺灣文學翻譯工作坊，活動時間為 2023/7/23~7/29。本工作坊(Literature from Taiwan Workshop)為夏季學校(Summer School)系列工作坊之一，上圖為夏季學校徵選海報。



筆者出席本館與 BCLT 合辦的第三屆臺灣文學翻譯工作坊。本屆為期 7 天的實體工作坊，由新加坡作家暨譯者程異、臺灣作家張娟芬實地帶領 12 位新銳譯者進行文本之研析與翻譯。



筆者(左 2)與英國東英吉利大學之 BCLT 學術總監 Duncan Large(左 1)、經理 Anna Goode(中)、NCW 項目副總監 Kate Griffin 女士(左 2)、臺灣籍新銳譯者游騰緯(左 1)合影。

（三）拜會英國曼徹斯特大學麥克·舒密特教授（Professor Michael Schmidt）

本館於 2022 年啟動與英國英詩刊物 *PN REVIEW* 之合作，企劃臺灣漢詩專題。此刊物為 1973 年由麥克·舒密特教授（Professor Michael Schmidt）與布萊恩·寇克斯（Professor Brian Cox）於英國曼徹斯特維多利亞大學（現為曼徹斯特大學）創刊，名為 *Poetry Nation*，直到 1981 年正名為 *PN Review*。此刊物目前總編為舒密特教授。*PN Review* 一年發行六期訂閱制紙本及電子版本之期刊。發表內容在線上供訂閱之讀者永久搜尋。*PN Review* 具有歷史性的手稿，信件，紀錄等，已供英國曼徹斯特大學圖書館作為永久收藏，對世界英文文學及詩界之影響盛大。

PN Review (<https://www.pnreview.co.uk>) 為英文詩界最重要的一個「非/半學術性」期刊，對英國及英文詩界之貢獻極大。期刊主要發表內容包括當代英文新詩，翻譯，散文，詩作/文學評論，英文詩界/出版界要聞。舒密特教授積極尋從文學創作中發掘當代獨特的「聲音」，而他深信透過世界各地「好的」詩作的翻譯，能幫英語世界中的讀者探索並了解這個多元的世界。*PN Review* 的創作者及讀者遍及世界各地，而也因為此期刊的性質及對英文文學界的貢獻與影響力，讀者群橫跨了學術界內外，除了文學，歷史及文學創作系的教授及學生之外，也包括了許多對當代英文文學有熱忱的讀者。當代/二十世紀英語界重要的詩人 Octavio Paz, John Ashbery, Paul Muldoon, 及 Simon Armitage 等都賦予此期刊品質極高的讚賞。

總編輯舒密特教授近年來致力於發表世界上不同的聲音，除了亞裔（如新加坡及香港）詩人作品之外，他也出版了鮮為人知的阿富汗及衣索比亞詩人的英文創作及翻譯詩作。他清楚表示他對此臺灣詩翻譯計畫的支持與期待。此次拜會行程主要與舒密特教授討論，包含對於臺灣詩的翻譯計畫之概念及後續推廣方向交換意見。

此次的拜會提及本館與國科會將開展跨部會的合作，期待有機會與詩歌合作。另外臺灣亦有能量參與 UNESCO City of Literature，臺南或臺北將來也許可成為 UNESCO「文學之都」，但因目前礙於臺灣非聯合國會員國，可能窒礙難行，未來還是可以繼續努力。



麥克·舒密特教授為筆者導覽英國波提哥圖書館(Portico Library)。

四、參觀博物館及藝文單位

(一) 大英圖書館

大英圖書館 (British Library)，是英國的國家圖書館，收藏有超過 1.7 億件館藏，其中包括英國的印刷與數位出版品的圖書、檔案資料。館藏有來自各國的文字文物，包括圖書、報紙、刊物、地圖、手稿、聲音等藏品。大英圖書館也透過藏品的展示規劃，與各國的圖書館、博物館聯繫合作，規劃各項展示活動。2019 年推出的「書寫：留下你的印記」(Writing: Making Your Mark) 展覽，即展出人類文明的文字體系演變與多樣化，展示全球 40 多種書寫系統中的百餘件展品，透過館藏藏品、文物，讓文字、藏書成為立體、可觀的圖書形式。

本館是國家級文學博物館，2003 年以蒐藏、保存、研究、展示及推廣臺灣文學為核心任務，並期許成為與世界文學交流的重要據點。本館目前典藏文物逾 13 萬件，充分反映臺灣文化發展的軌跡，也是臺灣文學研究的核心。其中，依據《文化資產保存法》被指定為重要古物的有 12 組(182 件)，其中包括臺灣白話字寫成的蔡培火《Chàp-hāng Kóan-kiàn (十項管見)》一書，及日治時期文人作品藏書等。近年來，本館透過推動國際文學展覽，除了將包括「走向人民—俄羅斯文學三巨人」特展、「文學拿破崙——巴爾札克特展」、「世界一舞台：莎士比亞在臺灣特展」、「百年之遇——佐藤春夫 1920 臺灣旅行文學展」等國外文學家的展覽介紹給臺灣讀者，也與加拿大多倫多大學書展、捷克摩拉維亞圖書館合作辦理臺灣文學展覽，將臺灣文學的內容與發展介紹給國外讀者。

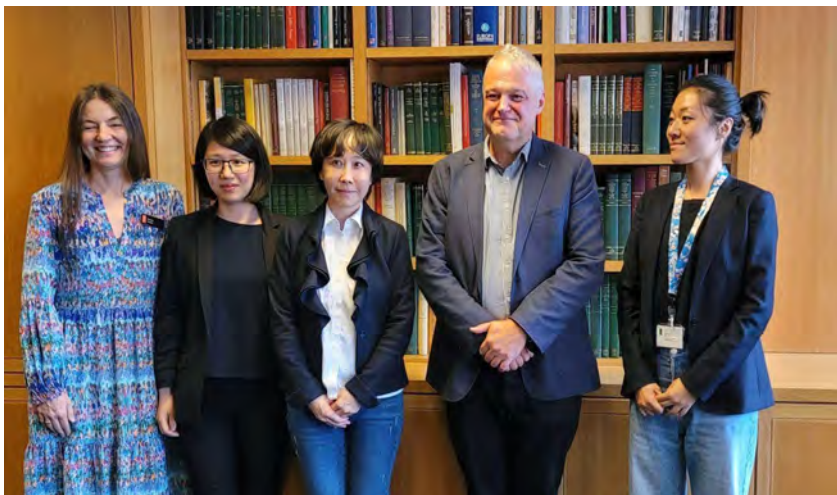
本次參訪，討論到聲音檔(Sound Archive)合作研究以及展覽的可行性，並將回國後擬議未來簽署 MOU 的可能性。此行認識這座全球影響力深遠的世界級圖書館之外，並拜會該館文化及展覽項目 Conrad Bodman 主任、中文館藏部策展人 Han-Lin Hsieh 女士等館員，分享本館館務發展與文學交流展覽等推展項目，並針對未來兩館之合作項目交換意見。



中文館藏部策展人 Han-Lin Hsieh 女士(中)向筆者介紹大英圖書館之中文類藏品。



筆者(左)向大英圖書館文化及展覽項目 Conrad Bodman 主任(右 1)介紹本館館務發展與文學交流展覽等推展項目。



筆者(中)與大英圖書館文化及展覽項目 Conrad Bodman 主任(右 2)、中文館藏部策展人 Han-Lin Hsieh 女士(左 2)等館員合影。

(二) 皇家宮廷劇院(Royal Court Theatre)

皇家宮廷劇院 (Royal Court Theatre)，一座以培養劇作家著稱的劇院，成立至今已逾130年，坐落於倫敦斯隆廣場，每年有數萬人到訪劇院，並有來自世界各地的戲劇愛好者前來觀賞演出。

皇家宮廷劇院長期致力於培育年輕劇作家，提供支持與資助、演出的機會，成為全球劇場界重要的劇作家搖籃。自1956年以來已經製作數百齣作品。著名的法國劇作家薩繆爾·貝克特 (Samuel Beckett)、德國的貝托爾特·布萊希特 (Eugen Bertholt Friedrich Brecht)、羅馬尼亞的尤金·尤內斯庫 (Eugene Ionesco)、美國阿瑟·艾許·米勒 (Arthur Asher Miller) 等人的作品，也都曾在劇場上演。

透過作家培養、工作坊、讀書會、劇本創作計畫等多元活動的舉辦，皇家宮廷劇院引領著劇場界思潮的開放與演出、觀賞形式的轉變也與不同文化背景、語言的戲劇工作者建立了跨越國際的互動與聯繫，也與世界各地主要的劇場、劇作家建立合作關係，提供劇作家團體的支持計畫與交流，由資深劇作家帶領新生代作家精進創作能量。皇家宮廷劇院每年收到超過2,000多本來自全球的劇作品投稿，而經過精選製作推出的新劇作，除了在倫敦演出外，也在紐約、雪梨、布魯塞爾、都柏林等地登場，促進各國藝術家間的交流與創新。

對於劇作家的培育，皇家宮廷劇院於1973年起開始舉辦「年輕作家戲劇節」(Young Writers Festival) 雙年活動，已成為英國戲劇界重要的新興力量，英國著名的鬼才編劇尼克·佩恩(Nick Payne)、劇作家西蒙·史蒂芬斯(Simon Stephens)的首齣作品都在這個戲劇節問世，其後也都曾擔任過皇家宮廷劇院的劇作指導講師。自2011年起，戲劇節也開始接受26歲以下作家的創作，更進一步開展新生代的故事與舞台。針對18-25歲年輕作家開放的「年輕作家計畫 (The Royal Court Young Writers Programme)」，則提供12周的培訓計畫，入選的作家可獲得補助，並參加寫作、練習、劇本閱讀與討論、寫作指導、客座劇作家與導演的建議，以及期間創作作品的討論與回饋等課程與活動。

臺灣文學館主辦的「臺灣文學金典獎」自2005年開始辦理，即設有劇本創作獎項，歷年所評選獲獎的作品內容多元，關注臺灣歷史、族群、社會議題，也探索個人成長、自我認同、人際關係，透過各種戲劇類型呈現劇本創作者的創意與開放的想像。2021-2023年與衛武營國家藝術文化中心合作辦理的「文學劇本改編工作坊」，邀請戲劇和文學專業講師共同設計課程，帶領學員改編不同主題的臺灣文學作品，成為舞臺劇本，並挑戰讀劇形式在舞台上展演。經由獎項的國際推展上，本館也期待積極擴展發表的國際舞台，包括翻譯推廣、舞臺劇合作培訓演員、公開演出等推動。

本次參訪，在駐英台北代表處文化組陳斌全主任的引介及文化組藝術與數位傳播組員 Jacopo Visentin 的陪同下，拜會皇家宮廷劇院國際項目製作人(International Projects Producer)拉爾夫·湯普森先生(Ralph Thompson)，本館分享辦理文學獎劇本創作獎、文學改編工作坊、外譯出版等館務項目，湯普森先生亦提出臺灣劇本翻譯出版等國際合作項目之提議，因此將在回國後進行劇本成果盤點並召集相關學者討論發展的可行性。



筆者(右)與英國宮廷劇院國際項目製作人(International Projects Producer)拉爾夫·湯普森先生(Ralph Thompson)(中)、駐英國台北辦事處文化組陳斌全主任(左)合影。



拉爾夫·湯普森先生(右)與筆者(左 2)、駐英文化組陳斌全主任(中)、藝術與數位傳播組員 Jacopo Visentin(左 1)分享文學改編、劇本出版等國際項目。

五、出席展覽開幕晚會及活動

愛丁堡「航向世界：臺灣文學主題展」

本館獲文化部「『行銷國家品牌進入國際』風潮計畫」支持，展開一系列遍布歐洲的臺灣文學展出計畫，於今(2023)年8月起至11月間，在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克和匈牙利陸續推出「航向世界：臺灣文學主題展」(Sailing Onto the World Stage: Themes in Taiwan Literature)，並邀請臺灣作家前往當地舉辦講座，將臺灣文學的當代風潮，強力帶進歐洲各國的視野中。

巡迴展覽的首站來到蘇格蘭愛丁堡並且在市政廳舉辦開幕酒會，愛丁堡議會議長凱米·戴伊(Cammy Day)、臺灣駐愛丁堡辦事處處長張嘉政、蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克隆畢(Daniel Abercrombie)、「航向世界：臺灣文學主題展」策展人王儷靜(Lily Wang)、《為愛遠航：伊萊莎牧師娘(Eliza Caroline Cooke)的故事》繪本作者陳韻如(Jenny Jamieson)、蘇格蘭教會國際合作經理桑迪·斯內登(Sandy Sneddon)及其夫人、譯者周長志(Robert Redman)皆到場共襄盛舉，共同宣告系列展覽在歐陸正式登場。

此次「航向世界：臺灣文學主題展」於蘇格蘭說故事中心(Scottish Storytelling Centre)展出包含臺灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品。而本次計畫的第一站就選定愛丁堡，是因為早在19世紀，來自愛丁堡的馬雅各醫師就為臺灣引進第一臺珍貴的活字印刷機，成為文化發展的重要助力。希望透過臺灣文學的風采，讓英國讀者認識臺灣這片和蘇格蘭友誼深遠的土地。愛丁堡議會議長凱米·戴伊則談到，今年3月愛丁堡代表團訪問臺灣，與愛丁堡大學一起經歷許多有意義的訪問，在音樂、藝術等面向已展開許多合作。很開心本次能與本館合作展覽，透過文學將兩國人民聯結在一起。

開幕酒會上，由日籍小提琴家沼口志希(Shiki Violinist)演奏臺灣音樂家嚴詠能的〈Formosa Lily(福爾摩莎百合)〉、〈臺灣米〉、〈有一天〉等歌曲；並邀請《為愛遠航：伊萊莎牧師娘(Eliza Caroline Cooke)的故事》臺英華三語繪本的作者陳韻如(Jenny Jamieson)、繪本主角李麻和伊萊莎家族後代喬伊絲·洛哈(Joyce Lockhart)，在優美的琴聲中，進行別具意義的臺英雙語朗讀分享。

每年八月是「愛丁堡國際藝術節」，其中也有書展活動，臺灣文學可爭取參與，並與駐愛丁堡辦事處接洽連結。



愛丁堡議會議長凱米·戴伊（前排左 4）、蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克隆畢（後排右 4）、臺灣駐愛丁堡辦事處處長張嘉政（前排右 2）、繪本作者陳韻如（前排右 3）、本展策展人王儷靜（前排右 4）等與會貴賓合影。



筆者(右)致贈本館文創品予愛丁堡議會議長凱米·戴伊（Cammy Day）(左)。



《為愛遠航：伊萊莎牧師娘（Eliza_Caroline_Cooke）的故事》、《為愛遠航：宋伊莉莎白醫師（Elizabeth_Blackburn_Christie）的故事》臺英華三語繪本的作者陳韻如（Jenny_Jamieson）與愛丁堡讀者面對面，分享兩位蘇格蘭女性對臺灣的貢獻，與兩國人民的美好互動，吸引許多觀眾參與。

肆、心得

- 一、此次與荷蘭萊頓大學簽立合作備忘錄並捐贈出版品，是本館今年繼與美國關島大學、捷克哈維爾圖書館簽署 MOU 之後，達成亞洲、中歐並串聯西歐的國際拓點目標，希望藉此能持續擴展各種國際策展與出版、講座培訓等相關活動，未來本館亦將致力推動並深化國際交流事務，維持和學術研究單位與友館的緊密連結，讓臺灣文學成為世界永續共享的文化資產。
- 二、「航向世界：臺灣文學主題展」愛丁堡開幕儀式邀請愛丁堡議長凱米·戴伊（Cammy Day）蒞臨致詞，以及臺灣駐愛丁堡辦事處處長張嘉政、蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克隆畢（Daniel Abercrombie）等貴賓與會，充分感受到當地政府與文化機構對臺灣文化的高度興趣，也十分重視與臺灣的交流關係，同時也感謝駐外單位與海外臺人的居中聯繫促成，這些來自多方的支持與協助是此行重大收穫，除了鞏固彼此已建立的友善關係，並將以此次經驗為立基，激盪出更開放而寬廣的國際思維觀念，持續開拓本館的文學外交網路。
- 三、本館近十年來，積極與國外團隊發展各項外譯計畫，本次至荷蘭及英國參訪，在現有外譯推展基礎上，不僅具體參加及觀察國際性的文學翻譯工作坊之辦理情形，並透過與兩國譯者、學者及文學出版社專業者之實際交流與對話，均有助於了解疫情後之兩國在推動藝文及文學發展的具體情形，作為本館未來發展與荷蘭及英國的國際型合作計畫之參考。
- 四、包括英國在內的幾個國家譯者、研究者對本館駐村計畫頗為關注，目前臺南、臺北臺文館都有空間作為駐村之用，特別是與臺南市政府文化局簽署合作備忘錄後，將有更好的腹地和空間可以發展，館方將多元運用這些空間，期待發展更寬闊的國際交流。

伍、建議事項

一、立即可行建議

實踐雙向溝通渠道之建構與完備

在本次臺灣文學與文化的強力輸出之後，基於互惠互利的合作共識，我們更將積極引進國際展覽、輸入海外文學的最新脈動，實踐雙向溝通渠道之建構與完備，期盼透過長期的深耕對話，發展出更多文學交流的路徑與樣貌。

本館透過共同展覽、外譯合作、研究交流發展以臺灣文學為主體之文化外交，呈顯臺灣主體性，是本館國際推展的重要方向及中長程執行項目。本館將持續主動與駐外單位、海外臺灣研究學術單位、文學出版社及譯者，拓展國際關係網絡，建立各項交流及合作模式，並將持續關注及連結臺灣研究之國際發展趨勢，適時拓展相關專案計畫，壯大臺灣文學之國際影響力。

二、中長期建議

提升展覽與延伸活動之多元性

此次「航向世界：臺灣文學主題展」囿於預算與時程限制，在展覽及活動形式、講者類型之多元性方面，仍有值得提升之空間，期許未來能突破目前平面展示架較簡易的形式，提升觀眾參觀的五感體驗。

為提升國際展覽之觀眾參觀的五感體驗，可朝向運用數位科技技術的方向，也可使講座活動深化，發展其他具高度互動性與沉浸化的活動方案，如劇場、論壇或工作坊或與大專院校課程結合等，並有充分時間邀請更多臺灣及當地的講者進行互動交流，以期開發各種年齡、教育背景及不同興趣取向之觀眾群，落實文化部「風潮計畫」行銷國家品牌進入國際之核心宗旨。

陸、附錄（新聞報導）



首頁 > 即時新聞

臺文館與荷蘭萊頓大學圖書館簽署MOU 逾500部出版品進駐荷蘭唯一華文圖書館

中央社/ 2023.07.29 17:22 讚 0 A- A A+

(中央社訊息服務20230729 17:22:37)國立臺灣文學館今年繼與美國關島大學、捷克哈維爾圖書館簽署MOU之後，再創國際拓點新紀元！

7月20日臺文館館長林巾力親赴荷蘭，與萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特 (Marco de Niet) 共同簽立合作備忘錄。駐荷蘭台北代表處代表陳欣新、萊頓大學中文學系教授柯雷 (Maghiel van Crevel)、圖書館中文善本特藏部負責人馬日新 (Marc Gilbert)，以及三毛《撒哈拉的故事》譯者施露 (Annelous Stiggelbout)、白先勇《孽子》譯者林格 (Mark Leenhouts) 等參與臺荷文學合作的重磅嘉賓，共同見證重要時刻。

林巾力館長表示，此MOU包括雙方館員及專家的交流及文學講座、出版、專業培訓等，未來將以實際行動推進臺荷雙向發展。而能有這樣與萊頓大學圖書館深化交流的機會，要特別感謝該館中文善本特藏部負責人馬日新先生 (Marc Gilbert)，以及長期耕耘臺灣與歐洲藝文交流、《熱蘭遮之淚》譯者，也是本年度本館「臺灣文學跨越計畫」策展人王儷靜 (Lily Wang) 的竭力促成。

萊頓大學是荷蘭第一所大學，擁有全球公認的頂尖漢學研究成果，甚至保留了正體中文的寫作與閱讀教學系統，而其亞洲圖書館不僅是荷蘭唯一的華文圖書館，也是全歐洲最大的漢學圖書館之一，質量兼具的藏書向來讓世界各地的漢學家稱羨。此次臺文館更精選總計578冊/套的出版品贈予萊頓大學圖書館，希望藉由這些匯聚臺灣文學精粹的著作，豐富萊頓大學圖書館的館藏，也正式開啟兩館合作的嶄新契機。



臺文館x荷蘭萊頓大學圖書館簽署MOU 逾500部出版品進駐荷唯一華文圖書館

勁報
更新於 12 天前



【勁報記者于郁金/臺南報導】國立臺灣文學館今年繼與美國關島大學、捷克哈維爾圖書館簽署MOU之後，再創國際拓點新紀元；近日臺文館館長林巾力親赴荷蘭，與萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特(Marco de Niet)共同簽立合作備忘錄；駐荷蘭臺北代表處代表陳欣新、萊頓大學中文學系教授柯雷(Maghiel van Crevel)、圖書館中文善本特藏部負責人馬日新(Marc Gilbert)，及三毛《撒哈拉的故事》譯者施露(Annelous Stiggelbout)、白先勇《孽子》譯者林格(Mark Leenhouts)等參與臺灣文學合作重要嘉賓，共同見證重要時刻。

林巾力館長表示，此MOU包括雙方館員及專家交流及文學講座、出版、專業培訓等，未來將以實際行動推進雙向發展；而能有這樣與萊頓大學圖書館深化交流的機會，要特別感謝該館中文善本特藏部負責人馬日新先生(Marc Gilbert)，及長期耕耘臺灣與歐洲藝文交流、《熱蘭遮之淚》譯者暨本年度本館「臺灣文學跨越計畫」策展人王儷靜(Lily Wang)竭力促成。

萊頓大學是荷蘭第一所大學，擁有全球公認頂尖漢學研究成果，甚至保留了正體中文寫作與閱讀教學系統，而其亞洲圖書館不僅是荷蘭唯一華文圖書館，也是全歐洲最大漢學圖書館之一，質量兼具藏書向來讓世界各地漢學家稱羨；此次臺文館更精選總計578冊/套出版品贈予萊頓大學圖書館，希望藉由這些區區臺灣文學精神著作，豐富萊頓大學圖書館的館藏，也正式開啟兩館合作嶄新契機。



中華新聞雲
China Daily News

首頁 全國 台南 地方 健康 社會 校園 觀點 生活 產消 旅遊 藝

台南

台文館與荷蘭萊頓大學圖書館結盟

2023-07-29



台文館館長林巾力赴荷蘭萊頓大學圖書館簽約、及贈書，開啟兩館合作契機。(台文館提供)

記者林雲娟/台南報導

臺灣文學館館長林巾力赴荷蘭與萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特共同簽署合作備忘錄，台文館精選超過五百部出版品進駐荷唯一華文圖書館，也正式開啟兩館合作的嶄新契機。

台文館今年繼與美國關島大學、捷克哈維爾圖書館簽署MOU後，再與萊頓大學簽約，開拓國際合作據點。林巾力表示，未來合作包括雙方館員及專家交流及文學講座、出版、專業培訓等，以實際行動推進雙向發展。

此次簽署，感謝萊頓大學圖書館中文善本特藏部負責人馬日新及長期耕耘台灣與歐洲藝文交流、《熱蘭遮之淚》譯者，也是今年度台文館「臺灣文學跨越計畫」策展人王儷靜力促。

萊頓大學是荷蘭第一所大學，擁有全球頂尖漢學研究成果，甚至保留正體中文寫作與閱讀教學系統，其亞洲圖書館不僅是荷蘭唯一華文圖書館，也是全歐洲最大的漢學圖書館之一，質量兼具的藏書，向來讓世界各地的漢學家稱羨。

台文館此次精選五七八冊/套的出版品，贈送給萊頓大學圖書館，除豐富其館藏，也開啟兩館合作契機。簽約儀式包括駐荷蘭臺北代表處代表陳欣新、萊頓大學中文學系教授柯雷及三毛《撒哈拉的故事》譯者施露、白先勇《孽子》譯者林格等，共同見證。

臺文館與荷蘭萊頓大學圖書館簽署MOU 捐贈逾500部圖書予荷蘭唯一華文圖書館

【記者王先國/綜合報導】

2023年7月30日



(左起)國立臺灣文學館館長林巾力、萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特 (Marco de Niet) 與駐荷蘭台北代表處代表陳欣新合影。(圖：萊頓大學提供)

▲ (左起) 國立臺灣文學館館長林巾力、萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特 (Marco de Niet) 與駐荷蘭台北代表處代表陳欣新合影。(圖：萊頓大學提供)

國立臺灣文學館今年繼與美國關島大學、捷克哈維爾圖書館簽署MOU之後，再創國際拓點新紀元！臺文館館長林巾力日前親赴荷蘭，與萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特 (Marco de Niet) 共同簽署合作備忘錄。駐荷蘭台北代表處代表陳欣新、萊頓大學中文學系教授柯雷 (Maghiel van Crevel)、圖書館中文善本特藏部負責人馬日新 (Marc Gilbert)，以及三毛《撒哈拉的故事》譯者施露 (Annelous Stiggelbout)、白先勇《孽子》譯者林格 (Mark Leenhouts) 等參與臺荷文學合作的重磅嘉賓，共同見證重要時刻。

林巾力館長表示，此次簽署MOU包括雙方館員及專家的交流及文學講座、出版、專業培訓等，未來將以實際行動推進臺荷雙向發展。此次能與萊頓大學圖書館有深化交流的機會，要特別感謝該館中文善本特藏部負責人馬日新先生，以及長期耕耘臺灣與歐洲藝文交流、《熱蘭遮之淚》譯者，也是本年度臺文館「臺灣文學跨越計畫」策展人王儷靜的竭力促成。萊頓大學是荷蘭第一所大學，擁有全球公認的頂尖漢學研究成果，甚至保留了正體中文的寫作與閱讀教學系統，而其亞洲圖書館不僅是荷蘭唯一的華文圖書館，也是全歐洲最大的漢學圖書館之一，質量兼具的藏書向來讓世界各地的漢學家稱羨。此次臺文館更精選總計五七八冊/套的圖書贈予萊頓大學圖書館，希望藉由這些匯聚臺灣文學精粹的著作，豐富萊頓大學圖書館的館藏，也正式開啟兩館合作的嶄新契機。

台文館與荷蘭萊頓大學圖書館結盟



中華日報

更新於 07月29日14:07 · 發布於 07月29日14:07



台文館館長林巾力赴荷蘭萊頓大學圖書館簽約，及贈書，開啟兩館合作契機。(台文館提供)

記者林雪娟／台南報導

台灣文學館館長林巾力赴荷蘭與萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特共同簽署合作備忘錄，台文館精選超過五百部出版品進駐荷蘭唯一華文圖書館，也正式開啟兩館合作的嶄新契機。

台文館今年繼和美國關島大學、捷克哈維爾圖書館簽署MOU後，再與萊頓大學簽約，開拓國際合作據點。林巾力表示，未來合作包括雙方館員及專家交流及文學講座、出版、專業培訓等，以實際行動推進台荷雙向發展。

此次簽署，感謝萊頓大學圖書館中文善本特藏部負責人馬日新及長期耕耘台灣與歐洲藝文交流、《熱蘭遮之淚》譯者，也是今年度台文館「台灣文學跨越計畫」策展人王儷靜力促。

萊頓大學是荷蘭第一所大學，擁有全球頂尖漢學研究成果，甚至保留正體中文寫作與閱讀教學系統，其亞洲圖書館不僅是荷蘭唯一華文圖書館，也是全歐洲最大的漢學圖書館之一，質量兼具的藏書，向來讓世界各地的漢學家稱羨。

台文館此次精選五七八冊/套的出版品，贈送給萊頓大學圖書館，除豐富其館藏，也開啟兩館合作契機。簽約儀式包括駐荷蘭台北代表處代表陳欣新、萊頓大學中文學系教授柯雷及三毛《撒哈拉的故事》譯者施露、白先勇《孽子》譯者林格等，共同見證。

臺文館、荷蘭萊頓大學圖書館簽署MOU

【記者王先國 / 綜合報導】

2023年7月30日

國立臺灣文學館今年繼與美國關島大學、捷克哈維爾圖書館簽署MOU之後，再創國際拓點新紀元！臺文館館長林巾力日前親赴荷蘭，與萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特 (Marco de Niet) 共同簽署合作備忘錄。駐荷蘭台北代表處代表陳欣新、萊頓大學中文學系教授柯雷 (Maghiel van Crevel)、圖書館中文善本特藏部負責人馬日新 (Marc Gilbert)，以及三毛《撒哈拉的故事》譯者施露 (Annelous Stiggelbout)、白先勇《孽子》譯者林格 (Mark Leenhouts) 等參與臺荷文學合作的重磅嘉賓，共同見證重要時刻。

林巾力館長表示，此次簽署MOU包括雙方館員及專家的交流及文學講座、出版、專業培訓等，未來將以實際行動推進臺荷雙向發展。此次能與萊頓大學圖書館有深化交流的機會，要特別感謝該館中文善本特藏部負責人馬日新先生，以及長期耕耘臺灣與歐洲藝文交流、《熱蘭遮之淚》譯者，也是本年度臺文館「臺灣文學跨越計畫」策展人王儷靜的竭力促成。

萊頓大學是荷蘭第一所大學，擁有全球公認的頂尖漢學研究成果，甚至保留了正體中文的寫作與閱讀教學系統，而其亞洲圖書館不僅是荷蘭唯一的華文圖書館，也是全歐洲最大的漢學圖書館之一，質量兼具的藏書向來讓世界各地的漢學家稱羨。此次臺文館更精選總計五七八冊/套的圖書贈予萊頓大學圖書館，希望藉由這些匯聚臺灣文學精粹的著作，豐富萊頓大學圖書館的館藏，也正式開啟兩館合作的嶄新契機。

∴ 現在位置：首頁>全球僑社動態

陳欣新見證國立臺灣文學博物館與萊頓大學圖書館簽署MOU

2023/08/05



陳欣新見證國立臺灣文學博物館與萊頓大學圖書館簽署MOU

駐荷蘭代表陳欣新見證國立臺灣文學博物館林巾力館長與萊頓大學圖書館副館長 Marco de Niet簽署雙邊合作備忘錄。


更多僑務新聞請至僑務電子報

回上一頁




中華民國僑務委員會

Overseas Community Affairs
Council, R.O.C. (Taiwan)

10055台北市徐州路五號三、十五、十六、十七樓 

3,15-17F., No.5, Xuzhou Rd., Zhongzheng Dist., Taipei City 10055, Taiwan (R.O.C.)

為民服務專線: 886-2-2327-2600 (週一至週五 08:30~17:30)

Fax : 886-2-2356-6354 

自中華民國 93年8月24日起，您是第 19644338 位訪客；

最近更新日期：2023-08-10

所有時間均為 GMT+8。現在是 2023-08-10 16:32:32



僑務電子報

僑務電子報
LINE官方帳號

僑務委員會
Twitter官方帳號

僑務電子報
Youtube頻道

僑務委員會OCAC
臉書官方粉絲專頁



僑務委員會
Instagram官方帳號



政府網站資料開放宣告

隱私權保護聲明

網站安全政策宣示

本會性別歧視申訴方式

瀏覽路徑: 回首頁 > 館務資訊 > 本處活動

駐荷蘭代表欣欣新見證國立臺灣文學博物館林巾力館長與萊頓大學圖書館副館長
Marco de Niet 簽署合作備忘錄。(2023.7.20, 萊頓)

張貼日期: 2023-07-31



駐荷蘭代表欣欣新(右)見證國立臺灣文學博物館林巾力館長(左)與萊頓大學圖書館副館長 Marco de Niet(中)簽署雙邊合作備忘錄。(2023.7.20, 萊頓)

◎ 2023-07-28 臺文館與荷蘭萊頓大學圖書館簽署MOU 逾500部出版品進駐荷蘭唯一華文圖書館

國立臺灣文學館今年繼與美國關島大學、捷克哈維爾圖書館簽署MOU之後，再創國際拓點新紀元！

7月20日臺文館館長林巾力親赴荷蘭，與萊頓大學圖書館副館長馬可·德·尼特 (Marco de Niet) 共同簽立合作備忘錄。駐荷蘭台北代表處代表陳欣新、萊頓大學中文學系教授柯雷 (Maghiel van Crevel)、圖書館中文善本特藏部負責人馬日新 (Marc Gilbert)，以及三毛《撒哈拉的故事》譯者施露 (Annelous Stiggelbout)、白先勇《孽子》譯者林恪 (Mark Leenhouts) 等參與臺荷文學合作的重磅嘉賓，共同見證重要時刻。

林巾力館長表示，此MOU包括雙方館員及專家的交流及文學講座、出版、專業培訓等，未來將以實際行動推進臺荷雙向發展。而能有這樣與萊頓大學圖書館深化交流的機會，要特別感謝該館中文善本特藏部負責人馬日新先生 (Marc Gilbert)，以及長期耕耘臺灣與歐洲藝文交流、《熱蘭遮之淚》譯者，也是本年度本館「臺灣文學跨越計畫」策展人王儷靜 (Lily Wang) 的竭力促成。

萊頓大學是荷蘭第一所大學，擁有全球公認的頂尖漢學研究成果，甚至保留了正體中文的寫作與閱讀教學系統，而其亞洲圖書館不僅是荷蘭唯一的華文圖書館，也是全歐洲最大的漢學圖書館之一，質量兼具的藏書向來讓世界各地的漢學家稱羨。此次臺文館更精選總計578冊 / 套的出版品贈予萊頓大學圖書館，希望藉由這些匯聚臺灣文學精粹的著作，豐富萊頓大學圖書館的館藏，也正式開啟兩館合作的嶄新契機。

陳欣新見證國立臺灣文學博物館與萊頓大學圖書館簽署MOU

2023-08-05 駐荷蘭臺北代表處提供

分享   



駐荷蘭代表陳欣新見證國立臺灣文學博物館林巾力館長與萊頓大學圖書館副館長Marco de Niet簽署雙邊合作備忘錄。

Following the signing of memorandums of understanding (MOUs) with the University of Guam and the Vaclav Havel Library of the Czech Republic earlier this year, the National Museum of Taiwan Literature (NMTL) and the Leiden University Library signed an MOU on July 20, once again marking a significant milestone in NMTL's continued expansion across the globe.

The MOU was signed by NMTL Director Nikky Lin (林巾力) and Marco de Niet, Deputy Director of the Leiden University Library, and was witnessed by Representative to the Netherlands Chen Hsin-hsin (陳欣新), Professor of Chinese Language and Literature Maghiel van Crevel, Subject Librarian and Curator Marc Gilbert, and other distinguished guests.

Director Lin elaborated on the details of the MOU which includes exchanges and visits between librarians and experts, publications and professional training with the aim of encouraging future collaborations between Taiwan and the Netherlands. Lin also said that the partnership with the Leiden University Library was made possible thanks to the efforts of Marc Gilbert as well as Lily Wang (王儷靜), a translator who has long been committed to promoting arts and cultural exchanges between Taiwan and Europe.

Leiden University was the first university to be established in the Netherlands and its expertise in Chinese studies is internationally renowned. Its Asian Library is not only the sole Chinese language library in the Netherlands but also one of the largest Chinese Studies libraries in Europe.

This time, the NMTL donated a total of 578 volumes or sets of publications to the Leiden University Library in an effort to enrich the library with a valuable and diverse collection of Taiwanese literature and at the same time, to mark the start of the new collaboration between both sides.

:::Path: Terug naar hoofdpagina

Representative Chen Hsin-Hsin (right) witnesses the signing ceremony of the MOU for Taiwanese literature exchange and cooperation between the National Museum of Taiwan Literature and Leiden University Asian Library.

(2023.7.20, Leiden)

Post Date:2023-07-31



Representative Chen Hsin-Hsin (*right*) witnesses the signing ceremony of the MOU for Taiwanese literature exchange and cooperation between the National Museum of Taiwan Literature and Leiden University Asian Library. (2023.7.20, Leiden)

台灣文學航向歐洲 首站蘇格蘭台英雙語朗讀揭幕

2023/8/2 04:05 (8/2 04:16 更新)



「航向世界：台灣文學主題展」近日在首站蘇格蘭愛丁堡舉行開幕酒會，愛丁堡市議會議長戴伊（前右6）、台灣文學館館長林巾力（前右5）、策展人王儷靜（前右4）、繪本作者陳韻如（前右3）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政（前右2）、台灣首位女宣教士伊萊莎的後代洛克哈特（前右1）等人出席。（台灣文學館提供）中央社記者陳韻華倫敦傳真 112年8月2日

（中央社記者陳韻華倫敦1日專電）台灣文學館「航向世界：台灣文學主題展」將在歐洲數國陸續登場，首站來到蘇格蘭，開幕當天有台、英雙語繪本朗讀以及小提琴演奏「打狗亂歌團」團長嚴詠能創作的歌曲，別出心裁。

在文化部「『行銷國家品牌進入國際』風潮計畫」支持下，台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，將陸續在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克、匈牙利展出，並邀請台灣作家舉辦講座。

展覽首站為蘇格蘭首府愛丁堡，開幕晚會近日在市政廳舉行，愛丁堡市議會議長戴伊（Cammy Day）、「蘇格蘭國家說故事中心」（Scottish Storytelling Centre）經理亞伯克隆畢（Daniel Abercrombie）、台文館館長林巾力、策展人王儷靜、繪本作者陳韻如（Jenny Jamieson）、中英文譯者周長志（Robert Redman）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政等人出席。

陳韻如是「為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事」、「為愛遠航：宋伊莉莎白醫師的故事」兩本台、英、華3語繪本的作者。特別的是，伊萊莎與長老教會首位駐台牧師李麻（Hugh Ritchie）的後代洛克哈特（Joyce Lockhart）女士應邀在開幕晚會與陳韻如分別以英、台語朗讀繪本，現場還有小提琴伴奏。

日籍小提琴家沼口志希並另外獨奏台灣音樂家嚴詠能的作品，包括「福爾摩沙百合」、「台灣米」、「有一天」、「刺一領彩色的希望」、「豬歌」等歌曲。嚴詠能生前曾獲金曲獎「最佳台語專輯」肯定。

伊萊莎（Eliza Caroline Cooke）和宋伊莉莎白（Elizabeth Blackburn Christie）都是蘇格蘭女性，活躍於19世紀的台灣。伊萊莎是台灣首位女宣教士，曾創辦台灣第一所女子學校。

宋伊莉莎白同樣是宣教士，也是蘇格蘭第一位同時獲3個醫學學位（內、外科和藥師）的女性，曾為台灣設立首座婦幼專科診所。以伊萊莎和宋伊莉莎白為主角的兩部台灣繪本今年5月已納入愛丁堡中央圖書館館藏。

戴伊致詞提到，愛丁堡與台灣持續在各領域交流合作，今年3月也有愛丁堡代表團訪問台灣。

他列舉愛丁堡正與台灣推動、研議的合作案，包括在為19世紀台灣建立首座現代醫院的宣教士馬雅各（James Laidlaw Maxwell）故居設立紀念牌；促成音樂廳「亞瑟廳」（Usher Hall）與高雄衛武營國家藝術文化中心節目聯演；與高雄或台北建立「創新姊妹市」關係，以促進城市創新建設治理的交流合作。

林巾力指出，此次計畫首站選定愛丁堡，因為早在19世紀，馬雅各就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，成為文化發展重要助力。台灣與蘇格蘭的友誼深遠；期待台灣文學風采有助英國讀者認識台灣。

「航向世界：台灣文學主題展」7月底在「蘇格蘭說故事中心」展出，8月1日移師愛丁堡中央圖書館，將展出至10日，呈現台灣人權文學、原住民文學、女性文學、同志文學、生態文學、飲食文學的英譯作品。

根據台文館提供的資料，展出作品包括施明正的「渴死者」、郭松棻的「月印」、夏曼·藍波安的「天空的眼睛」、巴代的「白鹿之愛」、吳明益的「複眼人」、廖鴻基的「鬼頭刀」、李昂的「殺夫」、平路的「東方之東」、白先勇的「孽子」、邱妙津的「鱷魚手記」、吳濁流的「亞細亞的孤兒」、焦桐的「完全壯陽食譜」、洪愛珠的「老派少女購物路線」。

展覽並介紹台灣的地理、歷史、族群和社會演進過程與特色，以利觀者貼近理解台灣文學創作。（編輯：陳政一）1120802

台灣文學航向歐洲 首站蘇格蘭台英雙語朗讀揭幕



2023/08/02 04:12

【中央社】台灣文學館「航向世界：台灣文學主題展」將在歐洲數國陸續登場，首站來到蘇格蘭，開幕當天有台、英雙語繪本朗讀以及小提琴演奏「打狗亂歌團」團長嚴詠能創作的歌曲，別出心裁。

在文化部「『行銷國家品牌進入國際』風潮計畫」支持下，台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，將陸續在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克、匈牙利展出，並邀請台灣作家舉辦講座。

展覽首站為蘇格蘭首府愛丁堡，開幕晚會近日在市政廳舉行，愛丁堡市議會議長戴伊（Cammy Day）、「蘇格蘭國家說故事中心」（Scottish Storytelling Centre）經理亞伯克隆畢（Daniel Abercrombie）、台文館館長林巾力、策展人王儷靜、繪本作者陳韻如（Jenny Jamieson）、中英文譯者周長志（Robert Redman）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政等人出席。

陳韻如是「為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事」、「為愛遠航：宋伊莉莎白醫師的故事」兩本台、英、華3語繪本的作者。特別的是，伊萊莎與長老教會首位駐台牧師李麻（Hugh Ritchie）的後代洛克哈特（Joyce Lockhart）女士應邀在開幕晚會與陳韻如分別以英、台語朗讀繪本，現場還有小提琴伴奏。

日籍小提琴家沼口志希並另外獨奏台灣音樂家嚴詠能的作品，包括「福爾摩沙百合」、「台灣米」、「有一天」、「刺一領彩色的希望」、「豬歌」等歌曲。嚴詠能生前曾獲金曲獎「最佳台語專輯」肯定。

伊萊莎（Eliza Caroline Cooke）和宋伊莉莎白（Elizabeth Blackburn Christie）都是蘇格蘭女性，活躍於19世紀的台灣。伊萊莎是台灣首位女宣教士，曾創辦台灣第一所女子學校。

宋伊莉莎白同樣是宣教士，也是蘇格蘭第一位同時獲3個醫學學位（內、外科和藥師）的女性，曾為台灣設立首座婦幼專科診所。以伊萊莎和宋伊莉莎白為主角的兩部台灣繪本今年5月已納入愛丁堡中央圖書館館藏。

戴伊致詞提到，愛丁堡與台灣持續在各領域交流合作，今年3月也有愛丁堡代表團訪問台灣。

他列舉愛丁堡正與台灣推動、研議的合作案，包括在為19世紀台灣建立首座現代醫院的宣教士馬雅各（James Laidlaw Maxwell）故居設立紀念牌；促成音樂廳「亞瑟廳」（Usher Hall）與高雄衛武營國家藝術文化中心節目聯演；與高雄或台北建立「創新姊妹市」關係，以促進城市創新建設治理的交流合作。

林巾力指出，此次計畫首站選定愛丁堡，因為早在19世紀，馬雅各就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，成為文化發展重要助力。台灣與蘇格蘭的友誼深遠；期待台灣文學風采有助英國讀者認識台灣。

「航向世界：台灣文學主題展」7月底在「蘇格蘭說故事中心」展出，8月1日移師愛丁堡中央圖書館，將展出至10日，呈現台灣人權文學、原住民文學、女性文學、同志文學、生態文學、飲食文學的英譯作品。

根據台文館提供的資料，展出作品包括施明正的「渴死者」、郭松棻的「月印」、夏曼·藍波安的「天空的眼睛」、巴代的「白鹿之愛」、吳明益的「複眼人」、廖鴻基的「鬼頭刀」、李昂的「殺夫」、平路的「東方之東」、白先勇的「孽子」、邱妙津的「鱷魚手記」、吳濁流的「亞細亞的孤兒」、焦桐的「完全壯陽食譜」、洪愛珠的「老派少女購物路線」。

展覽並介紹台灣的地理、歷史、族群和社會演進過程與特色，以利觀者貼近理解台灣文學創作。（編輯：陳政一）1120802

不用抽 不用搶 現在用APP看新聞 保證天天中獎 點我下載APP 按我看活動辦法

台灣文學航向歐洲 首站蘇格蘭台英雙語朗讀揭幕

2023-08-02 04:39 中央社 / 倫敦1日專電

+ 嚴詠能

讚 0 分享

台灣文學館「航向世界：台灣文學主題展」將在歐洲數國陸續登場，首站來到蘇格蘭，開幕當天有台、英雙語繪本朗誦以及小提琴演繹前「打狗亂歌團」團長嚴詠能創作的歌曲，別出心裁。

在文化部「行銷國家品牌進入國際」風潮計畫支持下，台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，將陸續在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克、匈牙利展出，並邀請台灣作家舉辦講座。

展覽首站為蘇格蘭首府愛丁堡，開幕晚會近日在市政廳舉行，愛丁堡市議會議長戴伊（Cammy Day）、「蘇格蘭國家說故事中心」（Scottish Storytelling Centre）經理亞伯克隆畢（Daniel Abercrombie）、台文館館長林巾力、策展人王儷靜、繪本作者陳韻如（Jenny Jamieson）、中英文譯者周長志（Robert Redman）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政等人出席。

陳韻如是「為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事」、「為愛遠航：宋伊莉莎白醫師的故事」兩本台、英、華3語繪本的作者。特別的是，伊萊莎與長老教會首位駐台牧師李麻（Hugh Ritchie）的後代洛克哈特（Joyce Lockhart）女士應邀在開幕晚會與陳韻如分別以英、台語朗讀繪本，現場還有小提琴伴奏。

日籍小提琴家沼口志希並另外獨奏台灣音樂家嚴詠能的作品，包括「福爾摩沙百合」、「台灣米」、「有一天」、「刺一領彩色的希望」、「豬歌」等歌曲。嚴詠能生前曾獲金曲獎「最佳台語專輯」肯定。

伊萊莎（Eliza Caroline Cooke）和宋伊莉莎白（Elizabeth Blackburn Christie）都是蘇格蘭女性，活躍於19世紀的台灣。伊萊莎是台灣首位女宣教士，曾創辦台灣第一所女子學校。

宋伊莉莎白同樣是宣教士，也是蘇格蘭第一位同時獲3個醫學學位（內、外科和藥師）的女性，曾為台灣設立首座婦幼專科診所。以伊萊莎和宋伊莉莎白為主角的兩部台灣繪本今年5月已納入愛丁堡中央圖書館館藏。

戴伊致詞提到，愛丁堡與台灣持續在各領域交流合作，今年3月也有愛丁堡代表團訪問台灣。

他列舉愛丁堡正與台灣推動、研議的合作案，包括在為19世紀台灣建立首座現代醫院的宣教士馬雅各（James Laidlaw Maxwell）故居設立紀念牌；促成音樂廳「亞瑟廳」（Usher Hall）與高雄衛武營國家藝術文化中心節目聯演；與高雄或台北建立「創新姊妹市」關係，以促進城市創新建設治理的交流合作。

林巾力指出，此次計畫首站選定愛丁堡，因為早在19世紀，馬雅各就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，成為文化發展重要助力。台灣與蘇格蘭的友誼深遠；期待台灣文學風采有助英國讀者認識台灣。

「航向世界：台灣文學主題展」7月底在「蘇格蘭說故事中心」展出，8月1日移師愛丁堡中央圖書館，將展出至10日，呈現台灣人權文學、原住民文學、女性文學、同志文學、生態文學、飲食文學的英譯作品。

根據台文館提供的資料，展出作品包括施明正的「渴死者」、郭松棻的「月印」、夏曼·藍波安的「天空的眼睛」、巴代的「白鹿之愛」、吳明益的「複眼人」、廖鴻基的「鬼頭刀」、李昂的「殺夫」、平路的「東方之東」、白先勇的「孽子」、邱妙津的「鱷魚手記」、吳濁流的「亞細亞的孤兒」、焦桐的「完全壯陽食譜」、洪愛珠的「老派少女購物路線」。

展覽並介紹台灣的地理、歷史、族群和社會演進過程與特色，以利觀者貼近理解台灣文學創作。

蘇格蘭 台灣文學 嚴詠能

台灣文學航向歐洲 首站蘇格蘭台英雙語朗讀揭幕

台歌團開唱 台灣文學誌

2023-08-02 04:39 中央社 / 倫敦1日專電

讚 0 分享



「航向世界：台灣文學主題展」近日在首站蘇格蘭愛丁堡舉行開幕酒會。愛丁堡市議會議長戴伊（前右6）、台灣文學館館長林巾力（前右5）、策展人王儷靜（前右4）、繪本作者陳韻如（前右3）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政（前右2）、台灣首位女宣教士伊萊莎的後代洛克哈特（前右1）等人出席。（台灣文學館提供）（圖：中央社）

台灣文學館「航向世界：台灣文學主題展」將在歐洲數國陸續登場，首站來到蘇格蘭，開幕當天有台、英雙語繪本朗誦以及小提琴演繹前「打狗亂歌團」團長嚴詠能創作的歌曲，別出心裁。

在文化部「行銷國家品牌進入國際」風潮計畫支持下，台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，將陸續在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克、匈牙利展出，並邀請台灣作家舉辦講座。

展覽首站為蘇格蘭首府愛丁堡，開幕晚會近日在市政廳舉行，愛丁堡市議會議長戴伊（Cammy Day）、「蘇格蘭國家說故事中心」（Scottish Storytelling Centre）經理亞伯克隆畢（Daniel Abercrombie）、台文館館長林巾力、策展人王儷靜、繪本作者陳韻如（Jenny Jamieson）、中英文譯者周長志（Robert Redman）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政等人出席。

陳韻如是「為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事」、「為愛遠航：宋伊莉莎白醫師的故事」兩本台、英、華3語繪本的作者。特別的是，伊萊莎與長老教會首位駐台牧師李麻（Hugh Ritchie）的後代洛克哈特（Joyce Lockhart）女士應邀在開幕晚會與陳韻如分別以英、台語朗讀繪本，現場還有小提琴伴奏。

日籍小提琴家沼口志希並另外獨奏台灣音樂家嚴詠能的作品，包括「福爾摩沙百合」、「台灣米」、「有一天」、「刺一領彩色的希望」、「豬歌」等歌曲。嚴詠能生前曾獲金曲獎「最佳台語專輯」肯定。

伊萊莎（Eliza Caroline Cooke）和宋伊莉莎白（Elizabeth Blackburn Christie）都是蘇格蘭女性，活躍於19世紀的台灣。伊萊莎是台灣首位女宣教士，曾創辦台灣第一所女子學校。

宋伊莉莎白同樣是宣教士，也是蘇格蘭第一位同時獲3個醫學學位（內、外科和藥師）的女性，曾為台灣設立首座婦幼專科診所。以伊萊莎和宋伊莉莎白為主角的兩部台灣繪本今年5月已納入愛丁堡中央圖書館館藏。

戴伊致詞提到，愛丁堡與台灣持續在各領域交流合作，今年3月也有愛丁堡代表團訪問台灣。

他列舉愛丁堡正與台灣推動、研議的合作案，包括在為19世紀台灣建立首座現代醫院的宣教士馬雅各（James Laidlaw Maxwell）故居設立紀念牌；促成音樂廳「亞瑟廳」（Usher Hall）與高雄衛武營國家藝術文化中心節目聯演；與高雄或台北建立「創新姊妹市」關係，以促進城市創新建設治理的交流合作。

林巾力指出，此次計畫首站選定愛丁堡，因為早在19世紀，馬雅各就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，成為文化發展重要助力。台灣與蘇格蘭的友誼深遠；期待台灣文學風采有助英國讀者認識台灣。

「航向世界：台灣文學主題展」7月底在「蘇格蘭說故事中心」展出，8月1日移師愛丁堡中央圖書館，將展出至10日，呈現台灣人權文學、原住民文學、女性文學、同志文學、生態文學、飲食文學的英譯作品。

根據台文館提供的資料，展出作品包括施明正的「渴死者」、郭松棻的「月印」、夏曼·藍波安的「天空的眼睛」、巴代的「白鹿之愛」、吳明益的「複眼人」、廖鴻基的「鬼頭刀」、李昂的「殺夫」、平路的「東方之東」、白先勇的「孽子」、邱妙津的「鱷魚手記」、吳濁流的「亞細亞的孤兒」、焦桐的「完全壯陽食譜」、洪愛珠的「老派少女購物路線」。

展覽並介紹台灣的地理、歷史、族群和社會演進過程與特色，以利觀者貼近理解台灣文學創作。

台灣文學航向歐洲 首站蘇格蘭愛丁堡(圖)

中央通訊社
發布於 08月01日 19:59



「航向世界：台灣文學主題展」近日在首站蘇格蘭愛丁堡舉行開幕酒會，愛丁堡市議會議長戴伊（前右6）、台灣文學館館長林巾力（前右5）、策展人王儷靜（前右4）、繪本作者陳韻如（前右3）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政（前右2）、台灣首位女宣教士伊萊莎的後代洛克哈特（前右1）等人出席。（台灣文學館提供）中央社記者陳韻聿倫敦傳真 112年8月2日

[查看原始文章](#)

台灣文學主題展前進蘇格蘭愛丁堡(圖)

The Central News Agency 中央通訊社
2023年8月1日

台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，首站來到蘇格蘭愛丁堡，開幕活動當天由館長林巾力（右）致贈愛丁堡市議會議長凱米·戴伊（Cammy Day）（左）油畫作品「福爾摩沙百合和蘭花的相遇」。（王儷靜提供）

中央社記者邱祖胤傳真 112年8月1日



台灣文學主題展前進蘇格蘭愛丁堡 台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，首站來到蘇格蘭愛丁堡，開幕活動當天由館長林巾力（右）致贈愛丁堡市議會議長凱米·戴伊（Cammy Day）（左）油畫作品「福爾摩沙百合和蘭花的相遇」。（王儷靜提供）中央社記者邱祖胤傳真 112年8月1日

台灣文學航向歐洲 首站蘇格蘭愛丁堡(圖)

The Central News Agency 中央通訊社
2023年8月2日

「航向世界：台灣文學主題展」近日在首站蘇格蘭愛丁堡舉行開幕酒會，愛丁堡市議會議長戴伊（前右6）、台灣文學館館長林巾力（前右5）、策展人王儷靜（前右4）、繪本作者陳韻如（前右3）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政（前右2）、台灣首位女宣教士伊萊莎的後代洛克哈特（前右1）等人出席。（台灣文學館提供）

中央社記者陳韻聿倫敦傳真 112年8月2日



台灣文學航向歐洲 首站蘇格蘭愛丁堡 「航向世界：台灣文學主題展」近日在首站蘇格蘭愛丁堡舉行開幕酒會，愛丁堡市議會議長戴伊（前右6）、台灣文學館館長林巾力（前右5）、策展人王儷靜（前右4）、繪本作者陳韻如（前右3）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政（前右2）、台灣首位女宣教士伊萊莎的後代洛克哈特（前右1）等人出席。（台灣文學館提供）中央社記者陳韻聿倫敦傳真 112年8月2日 歐少

隔12年台灣又見食腦變形蟲奪命 疾管署：戲水泡湯避免頭浸入水中

首頁 / 文化

台灣文學航向愛丁堡 福爾摩沙百合與薊花相遇

2023/8/1 10:35 (8/1 10:51 更新)



台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，首站來到蘇格蘭愛丁堡，開幕活動當天由館長林巾力（右）致贈愛丁堡市議會議長凱米·戴伊（Cammy Day）（左）油畫作品「福爾摩沙百合和薊花的相遇」。（王筱靜提供）中央社記者邱祖胤傳真 112年8月1日

（中央社記者邱祖胤台北1日電）台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，首站來到蘇格蘭愛丁堡，現場呈現旅荷畫家王筱靜畫作「福爾摩沙百合和薊花的相遇」，象徵兩地文化交流的獨特意義。

根據台灣文學館今天發布新聞稿，國立台灣文學館獲文化部「行銷國家品牌進入國際風潮計畫支持，推出「航向世界：台灣文學主題展」，將在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克和匈牙利陸續推出，邀請台灣作家前往當地舉辦講座，將台灣文學的當代風潮帶進歐洲各國視野中。

新聞稿指出，展覽活動首站為蘇格蘭愛丁堡，並於當地時間7月28日在市政廳舉辦開幕酒會，現場贈送愛丁堡市議會議長凱米·戴伊（Cammy Day）、油畫作品「福爾摩沙百合和薊花的相遇」，此畫由旅荷畫家、策展人王筱靜所創作，畫中以蘇格蘭和台灣共有的高山百岳為背景，蘇格蘭的薊花—薊花和台灣原生的福爾摩沙百合在山谷上錯落有致，代表雙邊的合作交流遍地開花之深意。

台文館館長林巾力致詞時表示，台灣與歐洲各國的文化交流，在COVID-19（2019冠狀病毒疾病）疫情趨緩後的這1年有了更多且具體的進展，本次計畫的第1站就選定愛丁堡，是因為早在19世紀，來自愛丁堡的醫師馬雅各就為台灣引進第1台珍貴的活字印刷機，成為文化發展的重要助力，希望透過台灣文學的風采，讓英國讀者認識台灣這片和蘇格蘭友誼深遠的土地。

凱米·戴伊則談到，今年3月愛丁堡代表團訪問台灣，與愛丁堡大學一起經歷許多有意義的訪問，在音樂、藝術等面向已展開許多合作，很開心本次能與台文館合作展覽，透過文學將兩國人民聯結在一起。

此次「航向世界：台灣文學主題展」7月24日起至7月31日於蘇格蘭說故事中心（Scottish Storytelling Centre）展出包含台灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品，8月1日起移師愛丁堡中央圖書館（Edinburgh Central Library）持續展出至8月10日，更多資訊可上國立台灣文學館官網查詢<https://gov.tw/RIA>。（編輯：陳政偉）1120801

#愛丁堡 #台灣

訂閱《早安世界》電子報 每天3分鐘掌握10件天下事

請輸入電子信箱

訂閱

yamNews 熱門：選選 三和選 大法院選 請輸入關鍵字

KEHE'S 新... \$1,215
PAUL&JOE 香... \$960
DECORTE 星... \$850

新聞 > 即時新聞
臺文館「臺灣文學主題展」航向歐洲各國 首站愛丁堡盛大開幕

中央社/ 2023/08/01 15:22



大陳小藍海 最強旺 歌詩達莎倫德全 Gogoro推出暑期學 臺文館與荷蘭萊頓 舖 70-80坪 紅樹... 攻略 公開六大亮... 生購車優惠！全... 大學圖書展簽署...

（中央社訊息服務20230801 15:22:20）國立台灣文學館獲文化部「行銷國家品牌進入國際風潮計畫」（Taiwan Brand Campaign）支持，展開一系列邁向歐洲的臺灣文學展出計畫：「航向世界：臺灣文學主題展」（Sailing Onto the World Stage: Themes in Taiwan Literature）將在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克和匈牙利陸續推出，並邀請臺灣作家前往當地舉辦講座，將臺灣文學的當代風潮，強力帶進歐洲各國的視野中。

首站來到蘇格蘭愛丁堡，當地時間7月28日下午6點半在市政廳舉辦開幕酒會，臺文館館長林巾力親自代表臺灣出席，愛丁堡市議會議長凱米·戴伊（Cammy Day）、臺灣駐愛丁堡辦事處處長張嘉政、蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克羅姆比（Daniel Abercrombie）、「航向世界：臺灣文學主題展」策展人王筱靜（Lily Wang）、「為愛遠航：伊萊莎牧師娘（Eliza Caroline Cooke）的故事」繪本作者陳顯如（Jenny Jamieson）、蘇格蘭教會國際合作經理桑迪·斯內登（Sandy Sneddon）及其夫人、譯者簡長志（Robert Redman）齊到現場共襄盛舉，共同宣告系列展覽在歐陸正式登場。

臺文館館長林巾力致詞時表示，台灣與歐洲各國的文化交流，在COVID-19疫情趨緩後的這一年有了更多且具體的進展，而本次計畫的第一站就選定愛丁堡，是因為早在19世紀，來自愛丁堡的馬雅各醫師就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，成為文化發展的重要助力，希望透過臺灣文學的風采，讓英國讀者認識臺灣這片和蘇格蘭友誼深遠的土地。

愛丁堡市議會議長凱米·戴伊則談到，今年3月愛丁堡代表團訪問臺灣，與愛丁堡大學一起經歷許多有意義的訪問，在音樂、藝術等面向已展開許多合作，很開心本次能與台文館合作展覽，透過文學將兩國人民聯結在一起。

開幕酒會上，由日籍小提琴家沼口志希（Shiki Violinist）演奏臺灣音樂家嚴詠能的《Formosa Lily（福爾摩沙百合）》—《臺灣米》—《有一天》等歌曲；並邀請《為愛遠航：伊萊莎牧師娘（Eliza Caroline Cooke）的故事》台英華三語繪本的作者陳顯如（Jenny Jamieson），繪本主角李麻和伊萊莎牧師娘後代喬伊絲·洛哈（Joyce Lockhart），在優美的琴聲中，進行別具意義的台英雙語朗讀分享。

而陳顯如也以蘇格蘭台灣協會會長的名義贈予議長凱米·戴伊由旅荷畫家、策展人王筱靜所創作的油畫作品《福爾摩沙百合和薊花的相遇》，畫中以蘇格蘭和臺灣共有的高山百岳為背景，蘇格蘭的薊花—薊花和臺灣原生的福爾摩沙百合在山谷上錯落有致，代表雙邊的合作交流遍地開花之深意，議長表示會將此幅畫放在辦公室，讓更多寶貴看見臺灣與蘇格蘭美好的情誼。

此次「航向世界：臺灣文學主題展」7月24日起至7月31日於蘇格蘭說故事中心（Scottish Storytelling Centre）展出包含臺灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品，8月1日起移師愛丁堡中央圖書館（Edinburgh Central Library）持續展出至8月10日，更多豐富的展覽與演講資訊，歡迎查詢國立臺灣文學館官網（<https://gov.tw/vw/RIA>）。

（廣告）



（左起）臺文館館長林巾力、本展策展人王筱靜與蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克羅姆比相談甚歡。（圖/林馬可提供）



台南

台灣作家 愛丁堡朗讀分享

2023-08-01



台文館於歐洲各國推出「航向世界：台灣文學主題展」。首站於愛丁堡展出，讓各國看見台灣文學。(台文館提供)

記者林雪娟/台南報導

台灣文學館獲文化部「行銷國家品牌進入國際」風潮計畫支持，展開一系列遍布歐洲的台灣文學展出計畫，「航向世界：台灣文學主題展」將於英、荷等國陸續推出，首站於愛丁堡開幕，邀請台灣作家前往當地舉辦講座，將台灣文學的當代風潮，強力帶進歐洲各國視野中。

「航向世界：台灣文學主題展」將於英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克和匈牙利陸續推出，首站於愛丁堡展出。

台灣文學館館長林巾力親自出席，她指出，台灣與歐洲各國的文化交流，在疫情後有更多且具體進展，進入國際計畫首站選擇愛丁堡，乃因早在十九世紀，來自愛丁堡的馬雅各醫師就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，成為文化發展重要助力，希望透過台灣文學風采，讓英國讀者認識台灣這片和蘇格蘭友誼深遠土地。

出席的愛丁堡會議議長凱米·戴伊提及，今年三月愛丁堡代表團訪問台灣，雙方在音樂、藝術展開合作，此次更透過文學，將兩國人民連結在一起。會中除演奏台灣音樂家譜寫歌曲，並邀請《為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事》台英華三語繪本作者陳韻如、繪本主角李麻和伊萊莎家族後代喬伊絲·洛哈，在優美琴聲中，進行別具意義的台英雙語朗讀分享。

陳韻如也以蘇格蘭台灣協會會長名義，贈予議長凱米·戴伊由旅荷畫家、策展人王儷靜所創作的油畫作品《福爾摩沙百合和薊花的相遇》，畫中以蘇格蘭和台灣共有的高山百岳為背景，讓蘇格蘭國花薊花和台灣原生種的福爾摩沙百合在山谷上錯落有致，代表雙邊合作交流，遍地開花深意，也代表台灣和蘇格蘭美好情誼。

主題展展出包括台灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品。

經濟日報 > 國際 > 國際焦點

台灣文學航向歐洲 首站蘇格蘭台英雙語朗讀揭幕

本文共1399字



2023/08/02 04:12:53

中央社 記者陳韻華倫敦1日專電

台灣文學館「航向世界：台灣文學主題展」將在歐洲數國陸續登場，首站來到蘇格蘭，開幕當天有台、英雙語繪本朗讀以及小提琴演繹前「打狗亂歌團」團長嚴詠能創作的歌曲，別出心裁。

在文化部「『行銷國家品牌進入國際』風潮計畫」支持下，台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，將陸續在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克、匈牙利展出，並邀請台灣作家舉辦講座。

展覽首站為蘇格蘭首府愛丁堡，開幕晚會近日在市政廳舉行，愛丁堡市會議議長戴伊(Cammy Day)、「蘇格蘭國家說故事中心」(Scottish Storytelling Centre)經理亞伯克隆畢(Daniel Abercrombie)、台文館館長林巾力、策展人王儷靜、繪本作者陳韻如(Jenny Jamieson)、中英文譯者周長志(Robert Redman)、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政等人出席。

陳韻如是「為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事」、「為愛遠航：宋伊莉莎白醫師的故事」兩本台、英、華三語繪本的作者。特別的是，伊萊莎與長老教會首位駐台牧師李麻(Hugh Ritchie)的後代洛克哈特(Joyce Lockhart)女士應邀在開幕晚會與陳韻如分別以英、台語朗讀繪本，現場還有小提琴伴奏。

日籍小提琴家沼口志希並另外獨奏台灣音樂家嚴詠能的作品，包括「福爾摩沙百合」、「台灣米」、「有一天」、「刺一領彩色的希望」、「豬歌」等歌曲。嚴詠能生前曾獲金曲獎「最佳台語專輯」肯定。

伊萊莎(Eliza Caroline Cooke)和宋伊莉莎白(Elizabeth Blackburn Christie)都是蘇格蘭女性，活躍於19世紀的台灣。伊萊莎是台灣首位女宣教士，曾創辦台灣第一所女子學校。

宋伊莉莎白同樣是宣教士，也是蘇格蘭第一位同時獲3個醫學學位(內、外科和藥師)的女性，曾為台灣設立首座婦幼專科診所。以伊萊莎和宋伊莉莎白為主角的兩部台灣繪本今年5月已納入愛丁堡中央圖書館館藏。

戴伊致詞提到，愛丁堡與台灣持續在各領域交流合作，今年3月也有愛丁堡代表團訪問台灣。

他列舉愛丁堡正與台灣推動、研議的合作案，包括在為19世紀台灣建立首座現代醫院的宣教士馬雅各(James Laidlaw Maxwell)故居設立紀念牌；促成音樂廳「亞瑟廳」(Usher Hall)與高雄衛武營國家藝術文化中心節目聯演；與高雄或台北建立「創新姊妹市」關係，以促進城市創新建設治理的交流合作。

林巾力指出，此次計畫首站選定愛丁堡，因為早在19世紀，馬雅各就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，成為文化發展重要助力。台灣與蘇格蘭的友誼深遠；期待台灣文學風采有助英國讀者認識台灣。

「航向世界：台灣文學主題展」7月底在「蘇格蘭說故事中心」展出，8月1日移師愛丁堡中央圖書館，將展出至10日，呈現台灣人權文學、原住民文學、女性文學、同志文學、生態文學、飲食文學的英譯作品。

根據台文館提供的資料，展出作品包括施明正的「渴死者」、郭松棻的「月印」、夏曼·藍波安的「天空的眼睛」、巴代的「白鹿之愛」、吳明益的「複眼人」、廖鴻基的「鬼頭刀」、李昂的「殺夫」、平路的「東方之東」、白先勇的「孽子」、邱妙津的「鱷魚手記」、吳濁流的「亞細亞的孤兒」、焦桐的「完全壯陽食譜」、洪愛珠的「老派少女購物路線」。

展覽並介紹台灣的地理、歷史、族群和社會演進過程與特色，以利觀者貼近理解台灣文學創作。

台灣作家 愛丁堡朗讀分享

CDNS B
2023年8月1日



站文藝於聯物各區推出「航向世界：台灣文學主題展」，首站於愛丁堡展出，讓各國看見台灣文學。(站文藝提供)

記者林雲娟台南報導

台灣文學館獲文化部「行銷國家品牌進入國際」風潮計畫支持，展開一系列遍布歐洲的台灣文學展出計畫，「航向世界：台灣文學主題展」將於英、荷等國陸續推出，首站於愛丁堡開幕，邀請台灣作家前往當地舉辦講座，將台灣文學的當代風潮，強力帶進歐洲各國視野中。

「航向世界：台灣文學主題展」將於英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克和匈牙利陸續推出，首站於愛丁堡展出。

台灣文學館館長林巾力親自出席，她指出，台灣與歐洲各國的文化交流，在疫情後有更多且具體進展，進入國際計畫首站選擇愛丁堡，乃因早在十九世紀，來自愛丁堡的馬雅各醫師就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，成為文化發展重要助力，希望透過台灣文學風采，讓英國讀者認識台灣這片和蘇格蘭友誼深遠土地。

出席的愛丁堡議會議長凱米·戴伊提及，今年三月愛丁堡代表團訪問台灣，雙方在音樂、藝術展開合作，此次更透過文學，將兩國人民連結在一起，會中除演奏台灣音樂家譜寫歌曲，並邀請《為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事》台英華三語繪本作者陳顯如、繪本主角李麻和伊萊莎家族後代喬伊絲·洛哈，在優美琴聲中，進行別具意義的台英雙語朗讀分享。

陳顯如也以蘇格蘭台灣協會會長名義，贈予議長凱米·戴伊由旅荷畫家、策展人王儒靜所創作的油畫作品〈福爾摩沙百合和薊花的相遇〉，畫中以蘇格蘭和台灣共有的高山百岳為背景，讓蘇格蘭國花薊花和台灣原生種的福爾摩沙百合在山谷上錯落有致，代表雙邊交流合作，遍地開花深意，也代表台灣和蘇格蘭美好情誼。

主題展展出包括台灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品，

台灣文學航向歐洲 首站蘇格蘭台英雙語朗讀揭幕

Aug 2, 2023



「航向世界：台灣文學主題展」近日在首站蘇格蘭愛丁堡舉行開幕禮，愛丁堡市議會議長戴伊（前右6）、台灣文學館館長林巾力（前右5）、策展人王儒靜（前右4）、繪本作者陳顯如（前右3）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政（前右2）、台灣首位女宣教師伊萊莎的後代洛克哈特（前右1）等人出席。（台灣文學館提供）中央社記者陳顯華倫敦傳真 112年8月2日

（中央社記者陳顯華倫敦1日專電）台灣文學館「航向世界：台灣文學主題展」將在歐洲各國陸續登場，首站來到蘇格蘭，開幕當天有台、英雙語繪本朗讀以及小提琴演奏前「打狗亂歌」團長嚴詠能創作的歌曲，別出心裁。

在文化部「行銷國家品牌進入國際」風潮計畫支持下，台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，將陸續在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克、匈牙利展出，並邀請台灣作家舉辦講座，展覽首站為蘇格蘭首府愛丁堡，開幕禮會於昨日在市政廳舉行，愛丁堡市議會議長戴伊（Cammy Day）、蘇格蘭國家說故事中心（Scottish Storytelling Centre）經理亞伯克羅畢（Daniel Abercrombie）、台文館館長林巾力、策展人王儒靜、繪本作者陳顯如（Jenny Jamieson）、中英文譯者周長志（Robert Redman）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政等人出席。

陳顯如是《為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事》、《為愛遠航：宋伊莉莎白醫師的故事》兩本台、英、葡三語繪本的作者，特別的是，伊萊莎與長老教會首位駐台牧師李麻（Hugh Ritchie）的後代洛克哈特（Joyce Lockhart）女士應邀在開幕禮會與陳顯如分別以英、台語朗讀繪本，現場還有小提琴演奏。

日籍小提琴家沼口志津並另外演奏台灣音樂家嚴詠能的作品，包括「福爾摩沙百合」、「台灣米」、「有一天」、「刺—一顆彩色的希望」、「猜歌」等歌曲，嚴詠能生前曾獲金曲獎「最佳台語專輯」肯定。

伊萊莎（Eliza Caroline Cooke）和宋伊莉莎白（Elizabeth Blackburn Christie）都是蘇格蘭女性，活躍於19世紀的台灣，伊萊莎是台灣首位女宣教師，曾創辦台灣第一所女子學校。

宋伊莉莎白同樣是宣教師，也是蘇格蘭第一位同時獲3個醫學學位（內、外科和藥師）的女性，曾為台灣設立首座婦科診所，以伊萊莎和宋伊莉莎白為主角的兩部台灣繪本今年5月已納入愛丁堡中央圖書館藏。

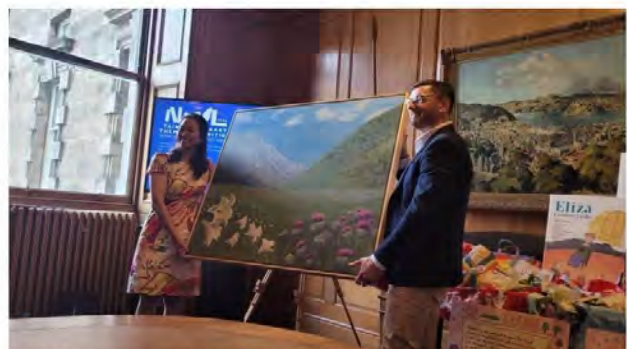
戴伊致詞提到，愛丁堡與台灣持續在各領域交流合作，今年3月也有愛丁堡代表團訪問台灣。

他列舉愛丁堡正與台灣推動、研議的合作案，包括在為19世紀台灣建立首座現代醫院的宣教師馬雅各（James Laidlaw Maxwell）故居設立紀念牌；促成音樂廳「亞瑟廳」（Usher Hall）與高雄衛武營國家藝術文化中心節目展演；與高雄或台北建立「創新城市」關係，以促進城市創新建設過程的交流合作。

林巾力指出，此次計畫首站選定愛丁堡，因為早在19世紀，馬雅各就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，成為文化發展重要助力，台灣與蘇格蘭的友誼深遠，期待台灣文學風采有助英國讀者認識台灣。

「航向世界：台灣文學主題展」7月底在「蘇格蘭說故事中心」展出，8月1日移師愛丁堡中央圖書館，將展出至10日，呈現台灣人文文學、原住民文學、女性文學、同志文學、生態文學、飲食文學的英譯作品，根據台文館提供的資料，展出作品包括施明正的「瀕死者」、鄭松榮的「月印」、夏曼·藍波安的「天空的眼睛」、巴代的「白鹿之愛」、吳明益的「複眼人」、廖鴻基的「鬼頭刀」、李昂的「船夫」、平路的「東方之東」、白先勇的「孽子」、邱妙津的「纏身手記」、吳濁流的「亞細亞的孤兒」、焦桐的「完全杜鵑鳥籠」、洪愛珠的「老派少女購物路線」。

展覽並介紹台灣的地理、歷史、族群和社會溝通過程與特色，以利觀眾就近理解台灣文學創作。（編輯：陳政一）1120802



繪本作者陳顯如（左）近日在「航向世界：台灣文學主題展」開幕式向愛丁堡市議會議長戴伊（右）致贈由策展人王儒靜創作的油畫，作品呈現蘇格蘭和台灣都有的高山地景，以及台灣原生百合和蘇格蘭國花薊花。戴伊說，將在辦公室展示象徵台蘇友誼的這幅畫。（台灣文學館提供）中央社記者陳顯華倫敦傳真 112年8月2日



日籍小提琴家沼口志津近日在「航向世界：台灣文學主題展」愛丁堡開幕式上，以小提琴演奏已故台灣音樂家嚴詠能的「福爾摩沙百合」等歌曲，嚴詠能有「國民歌手」之稱，是前「打狗亂歌團」團長。（王儒靜提供）中央社記者陳顯華倫敦傳真 112年8月2日 蘇州新聞

台灣文學航向歐洲 首站蘇格蘭台英雙語朗讀揭幕

2023/08/03



「航向世界：台灣文學主題展」近日在首站蘇格蘭愛丁堡舉行開幕酒會，愛丁堡市議會議長戴伊（前右6）、台灣文學館館長林巾力（前右5）、策展人王儷靜（前右4）、繪本作者陳韻如（前右3）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政（前右2）、台灣首位女宣教士伊萊莎的後代洛克哈特（前右1）等人出席。（台灣文學館提供）



繪本作者陳韻如（左）近日在「航向世界：台灣文學主題展」開幕式向愛丁堡市議會議長戴伊（右）致贈由策展人王儷靜創作的油畫，作品呈現蘇格蘭和台灣都有的高山地景，以及台灣原生百合和蘇格蘭國花薊花。戴伊說，將在辦公室展示象徵台蘇友誼的這幅畫。（台灣文學館提供）

台灣文學館「航向世界：台灣文學主題展」將在歐洲數國陸續登場，首站來到蘇格蘭，開幕當天有台、英雙語繪本朗誦以及小提琴演繹前「打狗亂歌團」團長嚴

詠能創作的歌曲，別出心裁。

在文化部「『行銷國家品牌進入國際』風潮計畫」支持下，台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，將陸續在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克、匈牙利展出，並邀請台灣作家舉辦講座。

展覽首站為蘇格蘭首府愛丁堡，開幕晚會近日在市政廳舉行，愛丁堡市議會議長戴伊（Cammy Day）、「蘇格蘭國家說故事中心」（Scottish Storytelling Centre）經理亞伯克隆畢（Daniel Abercrombie）、台文館館長林巾力、策展人王儷靜、繪本作者陳韻如（Jenny Jamieson）、中英文譯者周長志（Robert Redman）、駐愛丁堡辦事處處長張嘉政等人出席。

陳韻如是「為愛遠航：伊萊莎牧師娘的故事」、「為愛遠航：宋伊莉莎白醫師的故事」兩本台、英、華3語繪本的作者。特別的是，伊萊莎與長老教會首位駐台牧師李麻（Hugh Ritchie）的後代洛克哈特（Joyce Lockhart）女士應邀在開幕晚會與陳韻如分別以英、台語朗讀繪本，現場還有小提琴伴奏。

日籍小提琴家沼口志希並另外獨奏台灣音樂家嚴詠能的作品，包括「福爾摩沙百合」、「台灣米」、「有一天」、「刺—領彩色的希望」、「豬歌」等歌曲。嚴詠能生前曾獲金曲獎「最佳台語專輯」肯定。

伊萊莎（Eliza Caroline Cooke）和宋伊莉莎白（Elizabeth Blackburn Christie）都是蘇格蘭女性，活躍於19世紀的台灣。伊萊莎是台灣首位女宣教士，曾創辦台灣第一所女子學校。

宋伊莉莎白同樣是宣教士，也是蘇格蘭第一位同時獲3個醫學學位（內、外科和藥師）的女性，曾為台灣設立首座婦幼專科診所。以伊萊莎和宋伊莉莎白為主角的兩部台灣繪本今年5月已納入愛丁堡中央圖書館館藏。

戴伊致詞提到，愛丁堡與台灣持續在各領域交流合作，今年3月也有愛丁堡代表團訪問台灣。

他列舉愛丁堡正與台灣推動、研議的合作案，包括在為19世紀台灣建立首座現代醫院的宣教士馬雅各 (James Laidlaw Maxwell) 故居設立紀念牌；促成音樂廳「亞瑟廳」 (Usher Hall) 與高雄衛武營國家藝術文化中心節目聯演；與高雄或台北建立「創新姊妹市」關係，以促進城市創新建設治理的交流合作。

林巾力指出，此次計畫首站選定愛丁堡，因為早在19世紀，馬雅各就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，成為文化發展重要助力。台灣與蘇格蘭的友誼深遠；期待台灣文學風采有助英國讀者認識台灣。

「航向世界：台灣文學主題展」7月底在「蘇格蘭說故事中心」展出，8月1日移師愛丁堡中央圖書館，將展出至10日，呈現台灣人權文學、原住民文學、女性文學、同志文學、生態文學、飲食文學的英譯作品。

根據台文館提供的資料，展出作品包括施明正的「渴死者」、郭松棻的「月印」、夏曼·藍波安的「天空的眼睛」、巴代的「白鹿之愛」、吳明益的「複眼人」、廖鴻基的「鬼頭刀」、李昂的「殺夫」、平路的「東方之東」、白先勇的「孽子」、邱妙津的「鱷魚手記」、吳濁流的「亞細亞的孤兒」、焦桐的「完全壯陽食譜」、洪愛珠的「老派少女購物路線」。

展覽並介紹台灣的地理、歷史、族群和社會演進過程與特色，以利觀者貼近理解台灣文學創作。


更多僑務新聞請至[僑務電子報](#)

[回上一頁](#)




中華民國僑務委員會

Overseas Community Affairs
Council, R.O.C. (Taiwan)

10055台北市徐州路五號三、十五、十六、十七樓 

3,15-17F., No.5, Xuzhou Rd., Zhongzheng Dist., Taipei City 10055, Taiwan (R.O.C.) 44

為民服務專線: 886-2-2327-2600 (週一至週五 08:30~17:30)

Fax : 886-2-2356-6354 

自中華民國 93年8月24日起，您是第 19644098 位訪客；

最近更新日期：2023-08-10

所有時間均為 GMT+8。現在是 2023-08-10 15:20:44



僑務電子報

僑務電子報
LINE官方帳號

僑務委員會
Twitter官方帳號

僑務電子報
Youtube頻道

僑務委員會OCAC
臉書官方粉絲專頁



僑務委員會
Instagram官方帳號



政府網站資料開放宣告 | 隱私權保護聲明 | 網站安全政策宣示 |

本會性別歧視申訴方式

台灣文學航向愛丁堡 福爾摩沙百合與薊花相遇

台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，首站來到蘇格蘭愛丁堡，現場呈現旅歐畫家王儷靜畫作「福爾摩沙百合和薊花的相遇」，象徵兩地文化交流的獨特意義。

根據台灣文學館1日發布新聞稿，國立台灣文學館獲文化部「行銷國家品牌進入國際風潮計畫支持，推出「航向世界：台灣文學主題展」，將在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克和匈牙利陸續推出，邀請台灣作家前往當地舉辦講座，將台灣文學的當代風潮帶進歐洲各國視野中。

新聞稿指出，展覽活動首站為蘇格蘭愛丁堡，並於當地時間7月28日在市政廳舉辦開幕酒會，現場贈送愛丁堡市議會議長凱米·戴伊（Cammy Day）、油畫作品「福爾摩沙百合和薊花的相遇」，此畫由旅荷畫家、策展人王儷靜所創作，畫中以蘇格蘭和台灣共有的高山百岳為背景，蘇格蘭的國花—薊花和台灣原生種的福爾摩沙百合在山谷上錯落有致，代表雙邊的合作交流遍地開花之深意。

台文館館長林巾力致詞時表示，台灣與歐洲各國的文化交流，在COVID-19（2019冠狀病毒疾病）疫情趨緩後的這1年有了更多且具體的進展，本次計畫的第1站就選定愛丁堡，是因為早在19世紀，來自愛丁堡的醫師馬雅各就為台灣引進第1台珍貴的活字印刷機，成為文化發展的重要助力。希望透過台灣文學的風采，讓英國讀者認識台灣這片和蘇格蘭友誼深遠的土地。

凱米·戴伊則談到，今年3月愛丁堡代表團訪問台灣，與愛丁堡大學一起經歷許多有意義的訪問，在音樂、藝術等面向已展開許多合作。很開心本次能與台文館合作展覽，透過文學將兩國人民聯結在一起。

此次「航向世界：台灣文學主題展」7月24日起至7月31日於蘇格蘭說故事中心（Scottish Storytelling Centre）展出包含台灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品。8月1日起移師愛丁堡中央圖書館（Edinburgh Central Library）持續展出至8月10日。更多資訊可上國立台灣文學館官網查詢<https://gov.tw/RiA>。



台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，首站來到蘇格蘭愛丁堡，開幕活動當天由館長林巾力（右）致贈愛丁堡市議會議長凱米·戴伊（Cammy Day）（左）油畫作品「福爾摩沙百合和薊花的相遇」。（王儷靜提供）

更新日期：2023/08/02

[回上一頁](#)

Copyright© 中華民國僑務委員會·OCAC, R.O.C.(Taiwan)

菲華文教服務中心

Culture Center of Taipei Economic and Cultural Office in the Philippines

地址：Room 1004, 10th Floor, Federal Tower, Dasmarinas Street cor. Muelle de Binondo, Binondo, Manila, Philippines

電話：+63-2-8243-0059~61 傳真：+63-2-8242-2266

LINE ID: Taiwan-Philippines

電郵：manila@ocac.gov.tw

開放時間：星期一至星期五，上午08:30-下午05:30

星期六，上午08:30-下午12:30

(於大馬尼拉地區實施「第一級警戒」(Alert Level 1)期間，星期六暫停對外開放，謝謝您與我們合作共同防疫)



臺文館「臺灣文學主題展」航向歐洲各國 首站愛丁堡盛大開幕

發稿時間：2023/08/01 15:22:20

(中央社訊息服務20230801 15:22:20)國立臺灣文學館獲文化部「『行銷國家品牌進入國際』風潮計畫」(Taiwan Brand Campaign)支持，展開一系列遍布歐洲的臺灣文學展出計畫，「航向世界：臺灣文學主題展」(Sailing Onto the World Stage: Themes in Taiwan Literature)將在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克和匈牙利陸續推出，並邀請臺灣作家前往當地舉辦講座，將臺灣文學的當代風潮，強力帶進歐洲各國的視野中。

首站來到蘇格蘭愛丁堡，當地時間7月28日下午6點半在市政廳舉辦開幕酒會，臺文館館長林巾力親自代表臺灣出席，愛丁堡議會議長凱米·戴伊(Cammy Day)、臺灣駐愛丁堡辦事處處長張嘉政、蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克隆畢(Daniel Abercrombie)、「航向世界：臺灣文學主題展」策展人王儷靜(Lily Wang)、《為愛遠航：伊萊莎牧師娘(Eliza Caroline Cooke)的故事》繪本作者陳韻如(Jenny Jamieson)、蘇格蘭教會國際合作經理桑迪·斯內登(Sandy Sneddon)及其夫人、譯者周長志(Robert Redman)皆到場共襄盛舉，共同宣告系列展覽在歐陸正式登場。

臺文館館長林巾力致詞時表示，臺灣與歐洲各國的文化交流，在COVID-19疫情趨緩後的這一年有了更多且具體的進展，而本次計畫的第一站就選定愛丁堡，是因為早在19世紀，來自愛丁堡的馬雅各醫師就為臺灣引進第一臺珍貴的活字印刷機，成為文化發展的重要助力。希望透過臺灣文學的風采，讓英國讀者認識臺灣這片和蘇格蘭友誼深遠的土地。

愛丁堡議會議長凱米·戴伊則談到，今年3月愛丁堡代表團訪問臺灣，與愛丁堡大學一起經歷許多有意義的訪問，在音樂、藝術等面向已展開許多合作。很开心本次能與臺文館合作展覽，透過文學將兩國人民聯結在一起。

開幕酒會上，由日籍小提琴家沼口志希(Shiki Violinist)演奏臺灣音樂家嚴詠能的〈Formosa Lily(福爾摩沙百合)〉、〈臺灣米〉、〈有一天〉等歌曲；並邀請《為愛遠航：伊萊莎牧師娘(Eliza Caroline Cooke)的故事》台英華三語繪本的作者陳韻如(Jenny Jamieson)、繪本主角李麻和伊萊莎家族後代喬伊絲·洛哈(Joyce Lockhart)，在優美的琴聲中，進行別具意義的台英雙語朗讀分享。

而陳韻如也以蘇格蘭台灣協會會長的名義贈予議長凱米·戴伊由旅荷畫家、策展人王儷靜所創作的油畫作品〈福爾摩沙百合和薊花的相遇〉，畫中以蘇格蘭和臺灣共有的高山百岳為背景，蘇格蘭的國花——薊花和臺灣原生種的福爾摩沙百合在山谷上錯落有致，代表雙邊的合作交流遍地開花之深意。議長表示會將此幅畫放在辦公室，讓更多貴賓看見臺灣與蘇格蘭美好的情誼。

此次「航向世界：臺灣文學主題展」7月24日起至7月31日於蘇格蘭說故事中心(Scottish Storytelling Centre)展出包含臺灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品。8月1日起移師愛丁堡中央圖書館(Edinburgh Central Library)持續展出至8月10日。更多豐富的展覽與演講資訊，歡迎查詢國立臺灣文學館官網(<https://gov.tw/RiA>)。

(廣告)



臺文館館長林巾力（前排左5）、愛丁堡議會議長凱米·戴伊（前排左4）、蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克隆畢（後排右4）、臺灣駐愛丁堡辦事處處長張嘉政（前排右2）、繪本作者陳韻如（前排右3）、本展策展人王儷靜（前排右4）、李麻和伊萊莎家族後代喬伊絲·洛哈（前排右1）、蘇格蘭教會國際合作經理桑迪·斯內登及其夫人（後排右3及右1）、繪本譯者周長志（後排左5）等與會貴賓合影。（圖/王儷靜提供）



（右）臺文館館長林巾力致贈臺文館文創品予（左）愛丁堡議會議長凱米·戴伊。（圖/王儷靜提供）



（左起）臺文館館長林巾力、本展策展人王儷靜與蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克隆畢相談甚歡。（圖/林馬可提供）



《為愛遠航：伊萊莎牧師娘 (Eliza_Caroline_Cooke) 的故事》、《為愛遠航：宋伊莉莎白醫師 (Elizabeth_Blackburn_Christie) 的故事》台英華三語繪本的作者陳韻如 (Jenny_Jamieson) 與愛丁堡讀者面

© 2023-08-01 臺文館「臺灣文學主題展」航向歐洲各國 首站愛丁堡盛大開幕

國立臺灣文學館獲文化部「『行銷國家品牌進入國際』風潮計畫」(Taiwan Brand Campaign)支持，展開一系列遍布歐洲的臺灣文學展出計畫，「航向世界：臺灣文學主題展」(Sailing Onto the World Stage: Themes in Taiwan Literature)將在英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克和匈牙利陸續推出，並邀請臺灣作家前往當地舉辦講座，將臺灣文學的當代風潮，強力帶進歐洲各國的視野中。

首站來到蘇格蘭愛丁堡，當地時間7月28日下午6點半在市政廳舉辦開幕酒會，臺文館館長林巾力親自代表臺灣出席，愛丁堡議會議長凱米·戴伊(Cammy Day)、臺灣駐愛丁堡辦事處處長張嘉政、蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克隆畢(Daniel Abercrombie)、「航向世界：臺灣文學主題展」策展人王儷靜(Lily Wang)、《為愛遠航：伊萊莎牧師娘(Eliza Caroline Cooke)的故事》繪本作者陳韻如(Jenny Jamieson)、蘇格蘭教會國際合作經理桑迪·斯內登(Sandy Sneddon)及其夫人、譯者周長志(Robert Redman)皆到場共襄盛舉，共同宣告系列展覽在歐陸正式登場。

臺文館館長林巾力致詞時表示，臺灣與歐洲各國的文化交流，在COVID-19疫情趨緩後的這一年有了更多且具體的進展，而本次計畫的第一站就選定愛丁堡，是因為早在19世紀，來自愛丁堡的馬雅各醫師就為臺灣引進第一臺珍貴的活字印刷機，成為文化發展的重要助力。希望透過臺灣文學的風采，讓英國讀者認識臺灣這片和蘇格蘭友誼深遠的土地。

愛丁堡議會議長凱米·戴伊則談到，今年3月愛丁堡代表團訪問臺灣，與愛丁堡大學一起經歷許多有意義的訪問，在音樂、藝術等面向已展開許多合作。很開心本次能與臺文館合作展覽，透過文學將兩國人民聯結在一起。

開幕酒會上，由日籍小提琴家沼口志希(Shiki Violinist)演奏臺灣音樂家嚴詠能的〈Formosa Lily(福爾摩莎百合)〉、〈臺灣米〉、〈有一天〉等歌曲；並邀請《為愛遠航：伊萊莎牧師娘(Eliza Caroline Cooke)的故事》台英華三語繪本的作者陳韻如(Jenny Jamieson)、繪本主角李麻和伊萊莎家族後代喬伊絲·洛哈(Joyce Lockhart)，在優美的琴聲中，進行別具意義的台英雙語朗讀分享。

而陳韻如也以蘇格蘭台灣協會會長的名義贈予議長凱米·戴伊由旅荷畫家、策展人王儷靜所創作的油畫作品〈福爾摩沙百合和薊花的相遇〉，畫中以蘇格蘭和臺灣共有的高山百岳為背景，蘇格蘭的國花——薊花和臺灣原生種的福爾摩沙百合在山谷上錯落有致，代表雙邊的合作交流遍地開花之深意。議長表示會將此幅畫放在辦公室，讓更多貴賓看見臺灣與蘇格蘭美好的情誼。

此次「航向世界：臺灣文學主題展」7月24日起至7月31日於蘇格蘭說故事中心(Scottish Storytelling Centre)展出包含臺灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品。8月1日起移師愛丁堡中央圖書館(Edinburgh Central Library)持續展出至8月10日。更多豐富的展覽與演講資訊，歡迎查詢國立臺灣文學館官網(<https://gov.tw/RiA>)。

台灣文學航向歐洲！辦公室掛我國畫家作品 愛丁堡議長：讓人看到好情誼

2023/08/01 18:55:00

這篇文章報導了台灣文學館舉辦的「航向世界：台灣文學主題展」，並將在歐洲多個國家進行巡迴...
Q1：台灣文學館推出的「航向世界：台灣文學主題展」將在哪些歐洲國家進行？ A：英國、荷蘭、...

記者張雅筑 / 台灣 - 蘇格蘭報導



▲台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，將陸續在歐洲各國展出，首站為蘇格蘭愛丁堡。(圖/王儷靜Lily Wang授權提供)

普遍大家對於外交的印象主要著重在政治、經濟上面，但其實有一群台灣人默默透過文學讓世界各國更瞭解、認識我國。近來台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，陸續會在歐洲各國推出，而首站選在蘇格蘭愛丁堡，上個月舉行開幕典禮時，我國代表特別致贈愛丁堡市議會議長凱米·戴伊(Cammy Day)由旅歐畫家王儷靜繪畫的「福爾摩沙百合和薊花的相遇」油畫作品，象徵兩地文化交流的獨特意涵，讓議長凱米非常喜愛。

台灣文學實力不容小覷！國立台灣文學館獲文化部「行銷國家品牌進入國際」風潮計畫(Taiwan Brand Campaign)支持，自上個月底開始，將在歐洲許多國家陸續以「航向世界：台灣文學主題展(Sailing Onto the World Stage: Themes in Taiwan Literature)」為題推出展覽，包括英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克和匈牙利等，同時也會有多名台灣作家前往當地舉行相關講座，透過實質的分享、交流，讓當地更瞭解、認識台灣的文學魅力。



▼▲台文館館長館長林巾力(圖右)拿禮物送給愛丁堡市議會議長凱米·戴伊(Cammy Day)(圖左)；下圖為蘇格蘭台灣協會會長陳麗如，以蘇格蘭台灣協會名義贈送的油畫作品「福爾摩沙百合和薊花的相遇」，象徵雙邊的情誼、交流遍地開花。(圖/王儷靜Lily Wang授權提供)



第一站展出的地點為蘇格蘭愛丁堡，台文館館長林巾力親自到場，並代表台灣出席開幕典禮，與愛丁堡議會議長凱米·戴伊(Cammy Day)、台灣駐愛丁堡辦事處處長張嘉政、蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克羅畢(Daniel Abercrombie)、「航向世界：台灣文學主題展」策展人王儷靜(Lily Wang)、蘇格蘭教會國際合作經理桑迪·斯內登(Sandy Sneddon)及其夫人、譯者周長志(Robert Redman)等一同宣告系列展覽在歐陸正式登場。

開幕典禮上，蘇格蘭台灣協會會長陳麗如特別致贈愛丁堡市議會議長凱米·戴伊(Cammy Day)油畫作品「福爾摩沙百合和薊花的相遇」，而這幅畫正是由旅歐畫家暨「航向世界：台灣文學主題展」策展人王儷靜(Lily Wang)所繪製的。王儷靜表示，這幅畫是以蘇格蘭和台灣共有的高山百岳為背景，而前景的花為蘇格蘭的薊花，以及台灣原生種的福爾摩沙百合，花色白色帶紅褐色肋紋是福爾摩沙百合的特徵有異於其他白色的百合花，「蘇格蘭和台灣的花朵在畫作上的山谷錯落有致，代表雙邊的情誼交流遍地開花。」議長凱米·戴伊非常滿意、喜歡這幅畫作，表示會將此幅畫放在辦公室，讓更多貴賓看見台灣與蘇格蘭美好的情誼。



▼▲王儷靜繪畫，這幅畫前景的花為蘇格蘭的薊花，以及台灣原生種的福爾摩沙百合，背景則是蘇格蘭和台灣共有的高山百岳。(圖/王儷靜Lily Wang授權提供)(圖/王儷靜Lily Wang授權提供)



▼▲王儷靜解釋道，這幅畫前景的花為蘇格蘭的薊花，以及台灣原生種的福爾摩沙百合，背景則是蘇格蘭和台灣共有的高山巨岳。（圖 / 王儷靜Lily Wang授權提供）（圖 / 王儷靜Lily Wang授權提供）



台灣文學館館長林巾力則表示，在COVID-19疫情趨緩後的這一年，台灣與歐洲各國的文化交流有了更多且具體的進展，而這次的計畫會選定愛丁堡為第一站，背後其實是有原因的！林巾力解釋道，在19世紀時，來自愛丁堡的馬雅各醫師就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，這對當時的台灣來說，是文化發展的重要助力，所以希望透過台灣文化的風采，讓英國讀者認識台灣這片和蘇格蘭友誼深遠的土地。



凱米·戴伊表示，今年3月愛丁堡代表團訪問台灣，與愛丁堡大學一起經歷許多有意義的訪問，在許多方面上也展開了合作，包括音樂和藝術等，所以很開心這次能與台文館合作展覽，相信透過文學可以將兩國人民聯結在一起的。今（8/1）日起「航向世界：台灣文學主題展」將在愛丁堡中央圖書館（Edinburgh Central Library）持續展出至8月31日，內容包括台灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品等。



▲《為愛遠航：伊萊莎牧師娘（Eliza Caroline Cooke）的故事》、《為愛遠航：宋伊莉莎白醫師（Elizabeth Blackburn Christie）的故事》台英華三語繪本的作者陳韻如（Jenny Jamieson）向愛丁堡讀者分享兩位蘇格蘭女性對台灣的貢獻，大家都聽得津津有味。（圖 / 王儷靜Lily Wang授權提供）

🔗相關展覽資訊可點選網址查詢：<https://reurl.cc/QXIK32>



▼▲(上圖左至右) 台文館館長林巾力、愛丁堡策展人王儷靜與蘇格蘭說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克隆畢一起談論這次的合作、互動；(下圖) 這次的活動深獲當地人肯定與支持。（圖 / 王儷靜Lily Wang授權提供）



凱米·戴伊表示，今年3月愛丁堡代表團訪問台灣，與愛丁堡大學一起經歷許多有意義的訪問，在許多方面上也展開了合作，包括音樂和藝術等，所以很開心這次能與台文館合作展覽，相信透過文學可以將兩國人民聯結在一起的。今（8/1）日起「航向世界：台灣文學主題展」將在愛丁堡中央圖書館（Edinburgh Central Library）持續展出至8月31日，內容包括台灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品等。

台灣文學航向歐洲！辦公室掛我國畫家作品 愛丁堡議長：讓人看到好情誼

三立新聞網
2023年8月1日
記者張雅筑 / 台灣 - 蘇格蘭報導



台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，將陸續在歐洲各國展出，首站為蘇格蘭愛丁堡。(圖/王麗靜Lily Wang授權提供)

普遍大家對於外交的印象主要著重在政治、經濟上面，但其實有一群台灣人默默透過文學讓世界各國更瞭解、認識我國。近來台灣文學館推出「航向世界：台灣文學主題展」，陸續會在歐洲各國推出，而首站選在蘇格蘭愛丁堡，上個月底舉行開幕典禮時，我國代表特別致贈愛丁堡市議會議長凱米·戴伊 (Cammy Day) 由旅歐畫家王麗靜繪畫的「福爾摩沙百合和薊花的相遇」油畫作品，象徵雙邊的情誼、交流片地開花。(圖/王麗靜Lily Wang授權提供)

台灣文學實力不容小覷！國立台灣文學館獲文化部「『行銷國家品牌進入國際』風潮計畫」(Taiwan Brand Campaign) 支持，自上個月底開始，將在歐洲許多國家陸續以「航向世界：台灣文學主題展 (Sailing Onto the World Stage: Themes in Taiwan Literature)」為題推出展覽，包括英國、荷蘭、德國、奧地利、捷克、斯洛伐克和匈牙利等，同時也會有多名台灣作家前往當地舉行相關講座，透過實質的分享、交流，讓當地更瞭解、認識台灣的文學魅力。



台灣館館長林巾力(圖右)致贈愛丁堡市議會議長凱米·戴伊 (Cammy Day) (圖左) 油畫作品「福爾摩沙百合和薊花的相遇」。(圖/王麗靜Lily Wang授權提供)



台灣館館長林巾力(圖右)致贈愛丁堡市議會議長凱米·戴伊 (Cammy Day) (圖左) 油畫作品「福爾摩沙百合和薊花的相遇」，象徵雙邊的情誼、交流片地開花。(圖/王麗靜Lily Wang授權提供)

第一站展出的地點為蘇格蘭愛丁堡，台灣館館長林巾力親自到場，並代表台灣出席開幕典禮，與愛丁堡市議長凱米·戴伊 (Cammy Day)、台灣駐愛丁堡辦事處處長張嘉政、蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克羅畢 (Daniel Abercrombie)、「航向世界：台灣文學主題展」策展人王麗靜 (Lily Wang)、蘇格蘭教會國際合作經理桑迪·斯內登 (Sandy Sneddon) 及其夫人、譯者周長志 (Robert Redman) 等一同宣告系列展覽在歐陸正式登場。

開幕典禮上，台灣文學館館長林巾力及蘇格蘭台灣協會會長陳韻如，他們特別致贈愛丁堡市議會議長凱米·戴伊 (Cammy Day) 油畫作品「福爾摩沙百合和薊花的相遇」，而這幅畫正是由旅歐畫家暨「航向世界：台灣文學主題展」策展人王麗靜 (Lily Wang) 所繪製的。王麗靜表示，這幅畫是以蘇格蘭和台灣共有的高山百岳為背景，而前景的花為蘇格蘭的薊花，以及台灣原生種的福爾摩沙百合，花色白色帶紅褐色肋紋是福爾摩沙百合的特徵有異於其他白色的百合花，「蘇格蘭和台灣的花朵在畫作上的山谷錯落有致，代表雙邊的情誼交流片地開花。」議長凱米·戴伊非常滿意、喜歡這幅畫作，表示會將此幅畫放在辦公室，讓更多貴賓看見台灣與蘇格蘭美好的情誼。



王麗靜解釋道，這幅畫前景的花為蘇格蘭的薊花，以及台灣原生種的福爾摩沙百合，背景則是蘇格蘭和台灣共有的高山百岳。(圖/王麗靜Lily Wang授權提供)



王麗靜解釋道，這幅畫前景的花為蘇格蘭的薊花，以及台灣原生種的福爾摩沙百合，背景則是蘇格蘭和台灣共有的高山百岳。(圖/王麗靜Lily Wang授權提供)

(圖 / 王儷靜Lily Wang授權提供) (圖 / 王儷靜Lily Wang授權提供)

台灣文學館館長林巾力則表示，在COVID-19疫情趨緩後的這一年，台灣與歐洲各國的文化交流有了更多且具體的進展，而這次的計畫會選定愛丁堡為第一站，背後其實是有原因的！林巾力解釋道，在19世紀時，來自愛丁堡的馬雅各醫師就為台灣引進第一台珍貴的活字印刷機，這對當時的台灣來說，是文化發展的重要助力，所以希望透過台灣文化的風采，讓英國讀者認識台灣這片和蘇格蘭友誼深遠的土地。



(上圖右至左) 台文館館長林巾力、愛丁堡策展人王儷靜與蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克隆畢一起談論這次的合作、互動；(下圖) 這次的活動深獲當地人肯定與支持。(圖 / 王儷靜Lily Wang授權提供)



(上圖右至左) 台文館館長林巾力、愛丁堡策展人王儷靜與蘇格蘭國家說故事中心活動經理丹尼爾·亞伯克隆畢一起談論這次的合作、互動；(下圖) 這次的活動深獲當地人肯定與支持。(圖 / 王儷靜Lily Wang授權提供)

凱米·戴伊表示，今年3月愛丁堡代表團訪問台灣，與愛丁堡大學一起經歷許多有意義的訪問，在許多方面也展開了合作，包括音樂和藝術等，所以很開心這次能與台文館合作展覽，相信透過文學可以將兩國人民聯結在一起的。今(8/1)日起「航向世界：台灣文學主題展」將在愛丁堡中央圖書館(Edinburgh Central Library)持續展出至8月31日，內容包括台灣女性文學、同志文學、生態文學和飲食文學的英譯作品等。



《為愛遠航：伊萊莎牧師娘(Eliza Caroline Cooke)的故事》、《為愛遠航：宋伊莉莎白醫師(Elizabeth Blackburn Christie)的故事》台英韓三語繪本的作者陳麗如(Jenny Jamieson)向愛丁堡讀者分享兩位蘇格蘭女性對台灣的貢獻，大家都聽得津津有味。(圖 / 王儷靜Lily Wang授權提供)

x相關展覽資訊可點選網址查詢：<https://reurl.cc/QXIK32>

Home / Taiwan News
Sat, Aug 05, 2023 page 3

Taiwanese literature visits Europe

Staff writer, with CNA



A Taiwanese literature exhibition, organized by the National Museum of Taiwan Literature and funded by the Ministry of Culture, is being held in the Scottish capital of Edinburgh and is to run until Thursday next week, after which it is scheduled to visit six other European countries.

The "Sailing Onto the World Stage: Themes in Taiwan Literature" exhibition first opened at the Scottish Storytelling Centre on Monday last week and moved to Edinburgh Central Library on Tuesday.

It is also to visit the Netherlands, Germany, Austria, the Czech Republic, Slovakia and Hungary in the coming months, the ministry said in a statement on Tuesday.



National Museum of Taiwan Literature Director Nikky Lin, right, gifts Edinburgh City Council leader Cammy Day a painting at Edinburgh Central Library on Tuesday.

Photo: CNA

The exhibition displays English translations of Taiwanese authors' works in different topics such as human rights, indigenous people, feminism, LGBTQ, ecology and culinary culture, the ministry said.

These include Pai Hsien-yung's (白先勇) *Crystal Boys* (孽子), which depicts gay youth in Taipei in the 1960s, and *Notes of a Crocodile* (鱷魚手記) written by Qiu Miao-jin (邱妙蓮).

The exhibition also shows Wu Chuo-liu's (吳濁流) novel *Orphan of Asia*, which was written in Japanese during the last years of Japanese colonial rule in Taiwan, as well as indigenous writer Syaman Rapongan's novel *Eyes of Heaven* (天空的眼睛), which tells the story of an indigenous elder's life on Orchid Island (Lanyu, 蘭嶼).

The exhibition's aim is to introduce the historical development, cultural uniqueness and literary achievements of Taiwan to the European public, so people better understand the literary context of the works, the museum said in a statement.

To celebrate the launch of the exhibition, museum director Nikky Lin (林巾力), along with foreign services' officials and Cammy Day, the leader of the City of Edinburgh Council, attended a reception party on Friday last week, the ministry said.

Lin mentioned the cultural and historical links between Taiwan and Scotland by introducing the story of Scottish missionary and doctor James Laidlaw Maxwell, who imported the first moveable type printing press to Taiwan in the 19th century.

The story of another missionary, Hugh Ritchie, and his wife, Eliza Caroline Cooke, written in picture book form by Jenny Jamieson (陳韻如), was also read in Hoklo (also known as Taiwanese) and English at the reception by Jamieson and the pair's descendant Joyce Lockhart, the ministry said.

Jenny Jamieson also gifted Day an oil painting of Taiwanese lilies and Scottish thistles thriving in the mountains of Taiwan, symbolizing growing bilateral cooperation, the ministry said.

Moreover, when speaking about bilateral exchanges, Day said that not only an Edinburgh delegation had visited Taiwan in March, but the city is also working with the Taiwanese authorities to erect a monument of Maxwell, as well as establish cooperation between The Usher Hall and the National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying).



Comments will be moderated. Keep comments relevant to the article. Remarks containing abusive and obscene language, personal attacks of any kind or promotion will be removed and the user banned. Final decision will be at the discretion of the Taipei Times.

Culture

Taiwan literature exhibition being held in Edinburgh

08/02/2023 08:52 PM

Like 12 f t + Listen



National Museum of Taiwan Literature's director Nikky Lin (right) gifts the leader of the city council of Edinburgh Cammy Day an oil painting. CNA photo Aug.2, 2023

London, Aug. 1 (CNA) A Taiwanese literature exhibition, organized by the National Museum of Taiwan Literature and funded by Taiwan's Ministry of Culture, is being held in the Scottish capital of Edinburgh and will run until Aug 10, after which it is scheduled to visit six other European countries.

The "Sailing Onto the World Stage: Themes in Taiwan Literature" exhibition first opened at the Scottish Storytelling Center on July 24 and moved to Edinburgh Central Library on Aug. 1.

It will also visit the Netherlands, Germany, Austria, Czechia, Slovakia and Hungary in the coming months, according to a statement issued by the ministry on Tuesday.

The exhibition displays English translations of Taiwanese authors' works in different literary genres such as human rights, Indigenous, feminist, LGBTQ, ecology and culinary culture, the ministry said.

These include Pai Hsien-yung's (白先勇) "Crystal Boys" (孽子), which depicts gay youths in 1960s Taipei, and "Notes of a Crocodile" (鱷魚手記) written by queer novelist Chiu Miao-chin (邱妙津).

The exhibition also shows Wu Chuo-liu's (吳濁流) novel "Orphan of Asia," which was written in Japanese during the last years of Japanese colonial rule in Taiwan, as well as Indigenous writer Syaman Rapongan's novel "Eyes of Heaven" (天空的眼睛), which tells the story of an Indigenous elder's life on Orchid Island.

A statement released by the museum described the aim as being to introduce the historical development, cultural uniqueness and literary achievements of Taiwan to the European public, so people better understand the literary context of the works.

To celebrate the launch of the exhibition, museum director Nikky Lin (林巾力), along with Taiwan foreign services' officials and Cammy Day, leader of the City of Edinburgh Council attended a reception party on July 28, local time, the ministry said.

Lin stressed the cultural and historical links between Taiwan and Scotland by introducing the story of Scottish missionary and doctor James Laidlaw Maxwell (馬雅各), who imported the first moveable type printing press to Taiwan in the 19th century.

The story of another missionary Hugh Ritchie (李庠) and his wife Eliza Caroline Cooke (伊萊莎), written in picture book form by Jenny Jamieson (陳韻如), was also read in both Taiwanese Hokkien and English at the party by Jamieson and the pair's descendant Joyce

The exhibition also shows Wu Chuo-liu's (吳濁流) novel "Orphan of Asia," which was written in Japanese during the last years of Japanese colonial rule in Taiwan, as well as Indigenous writer Syaman Rapongan's novel "Eyes of Heaven" (天空的眼睛), which tells the story of an Indigenous elder's life on Orchid Island.

A statement released by the museum described the aim as being to introduce the historical development, cultural uniqueness and literary achievements of Taiwan to the European public, so people better understand the literary context of the works.

To celebrate the launch of the exhibition, museum director Nikky Lin (林巾力), along with Taiwan foreign services' officials and Cammy Day, leader of the City of Edinburgh Council attended a reception party on July 28, local time, the ministry said.

Lin stressed the cultural and historical links between Taiwan and Scotland by introducing the story of Scottish missionary and doctor James Laidlaw Maxwell (馬雅各), who imported the first moveable type printing press to Taiwan in the 19th century.

The story of another missionary Hugh Ritchie (李庠) and his wife Eliza Caroline Cooke (伊萊莎), written in picture book form by Jenny Jamieson (陳韻如), was also read in both Taiwanese Hokkien and English at the party by Jamieson and the pair's descendant Joyce Lockhart, the ministry said.

Jenny Jamieson also gifted an oil painting of Taiwanese lilies and Scottish thistles thriving in the mountains of Taiwan to Day, symbolizing growing bilateral cooperation, the ministry added.

Moreover, when speaking about bilateral exchanges, Day noted that not only an Edinburgh delegation had visited Taiwan in March, but the city is also working with the Taiwanese authorities to erect a memorial plaque of Maxwell, as well as establish cooperation between The Usher Hall and National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying).

(By Chen Yun-yu and Oscar Wu)
Enditem/AW